

3586882 1 Chabrier L'Etoile

OUVERTURE ACTE PREMIER

Une place publique. À droite premier plan, une sorte d'observatoire termine par une plate-forme et dont on n'aperçoit qu'une partie. À gauche, également au premier plan, l'entrée d'une hôtellerie avec balcon praticable. Vers la droite, un arbre sous lequel se trouve un banc de gazon. (Il fait petit jour. Tout le monde va et vient avec une sorte d'agitation mystérieuse.)

N°1 CHŒUR

Méfions-nous... On dit que par la ville, sous un déguisement, quittant son domicile, notre bon Roi dans ce moment se glisse et se faufile.

PATACHE
Que faites-vous ?

ZALZAL
Je me méfie.
Et vous ?

PATACHE
Je me défie !

OVERTURE ACT ONE

A public square. On the right in the foreground, a sort of observatory ending in a platform of which only a part can be seen. On the left, also in the foreground, the entrance to an inn with a balcony. Towards the right, a tree under which there is a garden bench (Dawn is breaking. Everyone come and goes in a mood of strange agitation.)

No.1 CHORUS

Beware... They say that through the town in disguise, leaving his home, our good King at this very moment is creeping and stealing about.

PATACHA
What are you doing?

ZALZAL
I'm on my guard
and you?

PATACHA
So am I!

TOUS DEUX
Méfions-nous !
Defions-nous !

REPRISE DU CHŒUR
Méfions-nous... Défions-nous !
On dit que par la ville, etc...
(Entre Ouf, il est enveloppé d'un long manteau.)

OUF (arrivant essoufflé)
(parle) Ouf... !
(au public) Ouf 1^{er}
(reprenant le chant)

C'est moi,
Le Roi !
Silence et mystère !...
Mon dessein est ténébreux
et mon plan aventureux,
mais à tous je dois le taire...
C'est moi,
Le Roi !
Silence et mystère...
(regardant autour de lui)
Du monde... Voici le moment
d'exécuter mon plan !
(Arrétant un homme du peuple).
De ma main, mon cher camarade,
acceptez-vous une rasade ?

CHŒUR
Méfions-nous !

BOTH
Beware!
Let's be on our guard!

CHORUS REPEAT
Beware... Let's be on our guard!
They say that through the town, etc...
(Ouf enters, wrapped up in a long cloak.)

OUF (coming in out of breath)
(spoken.) Phew!...
(to the audience) Ouf the First...
(singing)

It's me,
the King!
Silence and mystery!
My scheme is obscure
And my plan adventurous.
But I must not mention it to anyone.
It's me,
the King!
Silence and mystery...
(looking around him)
There are people here... now is the time
to put my plan into action!
(stopping a man of the people)
From my hand, dear comrade,
will you accept a glass of wine?

CHORUS
Beware!

OUF

Voyons, mon cher, acceptez-vous :
ce petit vin monte à la tête.
Il est aussi frais qu'il est doux.

PATACHA

Monsieur, vous êtes bien honnête !

OUF

Mais, un mot, dites-moi :
ici, que pense-t-on du Roi ?

PATACHE

(s'éloignant vivement, à haute-voix)

Vive Ouf !

Vive notre Ouf,
notre bon Ouf,
le plus excellent des Ouf !

TOUS *(reprise)*

Vive Ouf !

OUF *(à part)*

Ah ! que j'ai peu de chance !
Il faut que je recommence !...
(Il arrête un autre homme dont il prend le bras.)
Permettez que je vous arrête,
vous avez une aimable tête.

CHŒUR

Méfions-nous !

OUF

Come, my dear fellow, will you accept?
This little wine goes to the head,
It's as fresh as it's smooth

PATACHA

Sir, you are very honest!

OUF

A word with you, tell me:
what do they think of the King here?

PATACHA

(moving sharply away and in a loud voice)

Hurrah for Ouf!

Hurrah for our Ouf,
our good King Ouf.
The most excellent Ouf!

ALL

Hurrah for Ouf!

OUF *(aside)*

Ah! What little luck I have! I shall have to
start again!...
(He stops another man and takes his arm.)
Allow me to stop you,
you have a friendly face.

CHORUS

Beware!

OUF

Sans façon accepterez-vous
de ma main ce petit cigare ?
C'est un Londres, et c'est de sept sous.

ZALZAL *(examinant le cigare)*

Oui, le tabac en est fort rare.

OUF

Mais un mot seulement
que dit-on du gouvernement ?

ZALZAL

(jetant vivement le cigare et s'éloignant.

À haute-voix.)

Vive Ouf !

Ouf ! Le plus excellent des Ouf !

TOUS

Vive Ouf !

Vive notre Ouf,
notre bon Ouf,
le plus excellent des Ouf !

Ouf *(à part)*

Ah ! que j'ai donc peu de chance.
Et c'est à perdre patience !

REPRISE DU CHŒUR

On dit que par la ville, etc...
*(Tout le monde s'éloigne. Le jour est venu
peu à peu.)*

OUF

Without ado will you accept
from my hand this little cigar?
It's an Londres, and costs seven sous.

ZALZAL *(examining the cigar)*

Yes. the tobacco is very rare.

OUF

But just one word:
What do people say about the government?

ZALZAL

(abruptly throwing away the cigar and moving

away. Aloud.)

Hurrah for Ouf!

The most excellent Ouf!

ALL

Hurrah for Ouf!
Hurrah for our Ouf!
Our good King Ouf!
The most excellent Ouf!

OUF *(aside)*

What little luck I have.
It's enough to make you lose patience!

CHORUS REPEAT

They say that through the town, etc...
*(Everyone moves off. Down has now
gradually broken.)*

OUF (*les regardant s'éloigner*)
Que diable ! ce n'est pourtant pas beaucoup demander que quelqu'un veuille bien me dire du mal du Gouvernement !
Juste un mot ! Un tout petit mot de rien du tout. Demain, c'est ma fête, la Saint Ouf et comme chaque année on organise une petite exécution publique.
Ici ça les amuse énormément, mais de toute cette année nous n'avons eu aucun condamné. Alors... vous voyez... Il faut trouver une solution !
Je vais être obligé de désigner un volontaire.

SIROCO
Oh ! mais vous le...

OUF
Siroco !

SIROCO (*arrivant en scène*)
Majesté...

OUF
As-tu fait mon horoscope ?

SIROCO
Non, Majesté ! Celui d'aujourd'hui n'est pas tout à fait terminé.

OUF (*watching them go away*)
Devil take it! yet it's not much to ask someone to be kind enough to speak badly of the government!
Just one word! Just one tiny little little word. Tomorrow is my feast day, the day of Saint Ouf, and, as every year, a little public execution is being organised.
People here enjoy it very much, but all this year so far we haven't had a single convicted criminal. So... you see... We must find a solution! I shall be obliged to appoint a victim.

SIROCO
Oh! but you...

OUF
Siroco!

SIROCO (*coming on stage*)
Your Majesty...

OUF
Have you cast my horoscope?

SIROCO
No! Your Majesty. The one for today isn't quite finished yet.

OUF
Tu es très peu payé chez moi...

SIROCO
Excessivement peu.

OUF
Combien as-tu déjà ?

SIROCO
Douze cents francs.

OUF
Le fait est que ce n'est pas énorme.

SIROCO (*vivement*)
N'est-ce pas ? Est-ce que vous voudriez m'augmenter par hasard ?

OUF
On ne peut compter sur un bien grand dévouement pour ce prix là.

SIROCO
Dame ! Sur un dévouement de douze cents francs.

OUF
Oui... Eh bien, mon bon Siroco, je viens de trouver le moyen d'être absolument sûr du tien...

OUF
You're not paid very much in my household...

SIROCO
Extremely little...

OUF
How much do you get at the moment?

SIROCO
Twelve hundred francs.

OUF
To tell the truth it's not a great deal.

SIROCO (*eagerly*)
It's not, is it, Your Majesty. Do you want to give me a rise by any chance?

OUF
One can't count on any great devotion at such a price, can one?

SIROCO
Why no! On a devotion of twelve hundred francs.

OUF
Yes!... Well. my dear Siroco, I've found a way of being absolutely sure of your devotion...

SIROCO (*joyeux*)
Ah oui ?

SIROCO (*joyfully*)
Is that so?

OUF
Je t'ai couché sur mon testament.

OUF
I've remembered you in my will.

SIROCO
Vraiment ?

SIROCO
Really?

OUF
Tu ne serais sans doute pas fâché de connaître la petite clause qui te concerne ?

OUF
You probably wouldn't be put out to know the little clause that concerns you?

SIROCO
Si ce n'était pas abuser...

SIROCO
If it wouldn't be going too far...

OUF
Pas le moins du monde... Et il est même bon que tu sois prévenu... le vais te la dire : « Un quart d'heure après ma mort, le nommé Siroco, astrologue de la cour, sera tenu de me suivre dans la tombe. » Telle est mon expresse volonté ; on agira en conséquence...

OUF
Not the slightest bit... 'A quarter of an hour after my death, the person named Siroco, court astrologer, shall follow me into the tomb.' Such is my express wish; action shall be taken accordingly.

SIROCO (*pâlissant*)
Hein ?

SIROCO (*turning pale*)
Eh?

OUF
J'ai pensé que ça te ferait plaisir de me suivre dans la tombe.

OUF
I thought you would be pleased to follow me in the grave.

(*sévèrement*)
Est-ce que ça ne te fait pas plaisir ?

(*severely*)
Wouldn't you?

SIROCO
Si si !

SIROCO
Yes, yes!

OUF
À la bonne heure !... Vois-tu mon bon Siroco, comme ça je suis bien sûr que tu veilleras sur mon existence comme sur la tienne et que, lorsque tu interrogeras les astres sur mon compte, tu le feras consciencieusement, au lieu de repasser, comme l'autre jour, des horoscopes du mois dernier...

OUF
All well and good, then... And so I am pretty sure you will watch over my life as you do over yours, And that when you question the stars on my account, you will do so conscientiously, instead of just dishing up, as you did the other day, the horoscopes for last month...

SIROCO
Mais, Majesté...

SIROCO
But Your Majesty...

OUF (*passant*)
Ça suffit... Ne me remercie pas...
(*le regardant avec un bon sourire*)
(*lui prenant le bras*)
Et maintenant, parlons sérieusement...
Parlons de mon mariage avec cette Princesse.

OUF (*shortly*)
That's enough... Don't thank me...
(*looking at him with a hearty smile then taking his arm.*)
And now, let's talk seriously... Let's talk about my marriage with the Princess.

SIROCO
Oui, euh, Majesté.

SIROCO
Well... Your Majesty...

OUF
Comment dis-tu ?

OUF
What do you say?

SIROCO
Cette Princesse, je...

OUF
Je t'écoute...
(*Ils soirent*)

No.2. QUATUOR ET CHANSON

HÉRISSON, TAPIOCA, LAOULA et ALOÈS
Nous voyageons incognito,
sans rien dire à personne.
Et nous allons sous le manteau,
sans que nul nous soupçonne ;
nous voyageons incognito

HÉRISSON
Surtout n'oublions pas nos rôles.
Il s'agit d'être insidieux.
Qu'on se rappelle mes paroles,
pour dépister les curieux...

ALOÈS et TAPIOCA
Il s'agit d'être insidieux.

LAOULA
Pour dépister les curieux !

HÉRISSON (*parlé*)
À vous, Princesse !

SIROCO
This princess... I...

OUF
I'm listening...
(*They go out*)

No.2 QUARTET AND SONG

HÉRISSON, TAPIOCA, LAOULA and ALOÈS
We travel incognito,
without saying anything to anyone.
And we travel on the quiet,
without anyone suspecting us;
we travel incognito!

HÉRISSON
Let's not above all forget the part we play.
It's important to be crafty.
Let my words be remembered,
to cover up our tracks from the inquisitive...

ALOÈS and TAPIOCA
It's important to be crafty.

LAOULA
To cover up our tracks from the inquisitive!

HÉRISSON (*spoken*)
Your turn, Princess.

LAOULA
(*comme si elle récitait une leçon*)
Nous voyageons pour nos affaires
à travers villes et cités,
nous sommes premiers et premières,
d'un magasin de nouveautés.

HÉRISSON (*parlé*)
Très bien !...
(*À Aloès et Tapioca*)
À vous deux !

ALOÈS et TAPIOCA (*de même*)
Nous voyageons pour nos affaires, etc...

HÉRISSON (*parlé*)
Parfait ! Maintenant, ensemble !

TOUS LES QUATRE
Nous voyageons pour nos affaires, etc...

HÉRISSON (*parlé*)
Maintenant la chanson des commis avec
les gestes !

CHANSON I

HÉRISSON
Aussitôt que l'aurore, aux doigts gantés
derose,
eclaire à son lever les établissements
de nouveautés, où le bon goût repose,

LAOULA
(*as if she were reciting a lesson*)
We're travelling on business
through cities and towns,
we're head salesmen and saleswomen,
in a draper's shop.

HÉRISSON (*spoken*)
Very good!...
(*to Aloès and Tapioca*)
Your turn!

ALOÈS and TAPIOCA (*the same*)
We're travelling on business, etc...

HÉRISSON (*spoken*)
Perfect! Now, together!

ALL FOUR
We're travelling on business, etc...

HÉRISSON (*spoken*)
Perfect! really perfect; now for the shop
assistants' song with the gestures!

SONG I

HÉRISSON
As soon as the dawn, its fingers gloved in
pink,
lights up at its rising the shops
where drapery is sold and good taste

à nos vitrines, apparaissent les clients,
là, tout article de prix connus s'expose,
on voit s'arrêter chaque passant
et les femmes disent en rougissant :
« Quels sont donc ces jolis jeunes gens,
si bien mis, si fringants ? »

ENSEMBLE
C'est les employés jolis,
c'est les employés gentils,
des maisons de commerce.

II

LAOULA
Les cheveux bien frisés et l'œil rempli de
flamme,
ils sont à leurs rayons, charmants et pleins
d'appas :
Savoir bien dire : « Et avec ça, Madame ? »
C'est un talent qui ne se donne pas.
Sous leurs regards, une pauvre femme,
achète, achète sans compter
et se dit, sans oser marchander :
« Quels sont donc ces jolis jeunes gens,
si bien mis, si fringants ? »

ENSEMBLE
C'est les employés, etc...

dwells,
at our windows customers appear,
there were every article fully priced is
exhibited,
there each passer-by is seen to stop
and the women say, with a blush:
'Who are those attractive young folk,
so well dressed, so dashing?'

ENSEMBLE
They are the attractive sales assistants,
they are the obliging sales assistants,
of business establishments.

II

LAOULA
Hair well curled and eyes full of enthusiasm,
they are at their counters, charming and full
of allure:
knowing how to say: 'And was there
something else, Madam?'
is a talent not given to all.
Under their gaze a poor woman
buys and buys without counting the cost.
And says to herself, without daring to haggle
'Who are these attractive young folk,
so well dressed, so dashing?... '

ENSEMBLE
They are the attractive sales assistants
etc...

ALOÈS
Ah ! la la, quel voyage !

LAOULA
Pourquoi... nous faire promener à pied sur
les grandes routes, et sous des costumes
d'emprunt, au lieu de dire bien haut qui
nous sommes... ?

HÉRISSON
Silence, madam !... C'est une mission de
confiance.

ALOÈS
C'est pour cela que tout le long de la
route, vous avez fait passer la Princesse
Laoula pour votre femme, à ma place ?

HÉRISSON
Pas pour autre chose !... Il est évident que
je pourrais dire à tout : je suis le Prince
Hérisson de Porc-Epic ; ambassadeur et
plénipotentiaire du roi Mataquin... Voici
femme Aloès et mon secrétaire intime
Tapioca.

TAPIOCA (*machinalement*)
Oui, patron...

HÉRISSON
Oui, patron...

ALOÈS
What a journey!

LAOULA
Why... Making us walk the high roads and in
borrowed clothes, instead of saying out loud
who we are...

HÉRISSON
Silence, Madam!... We are on a confidential
mission.

ALOÈS
Is that why along the road you've passed off
Princess Laoula as your wife, instead of me?

HÉRISSON
For no other reason!... It's obvious that I
could say to everyone : I am Prince Hérisson
de Porc-Epic, ambassador and
plenipotentiary of King Mataquin... Here is
my wife Aloès and my private secretary
Tapioca.

TAPIOCA (*mechanically*)
Yes, boss...

HÉRISSON
Yes, boss.

TAPIOCA

Oui, patron...

HÉRRISON (*haussant les épaules*)

Oui, patron !... (*reprenant*) Quant à Mademoiselle, c'est la charmante Princesse Laoula, la fille du Roi, mon maître... je pourrais dire tout cela... Un autre à ma place l'aurait certainement dit.

LAOULA

Ça serait plus simple...

HÉRRISON

Justement, Princesse...

LAOULA

Mais enfin, je ne sais pas pourquoi je suis venue ici, moi... Papa m'a dit : « Le Prince Hérisson de Porc-Epic va faire un petit voyage avec sa femme, tu les accompagneras... Ça te fera beaucoup de bien et je suis sûr que tu ne reviendras pas comme tu es partie... Papa vous a défendu de me dire ?...

HÉRRISON

Mais pas le moins du monde, Princesse... Un autre à ma place vous le dirait certainement...

TAPIOCA

Yes, boss...

HÉRRISON (*shrugging his shoulders*)

Yes, boss! (*continuing*) As for the young lady here, she's the charming Princess Laoula, daughter of the King, my master... I could say all that... Someone else in my place would have certainly done so.

LAOULA

It would be simpler...

HÉRRISON

Exactly, Princess ...

LAOULA

But offer all, I don't know why I've come here... Daddy told me: 'Prince Hérisson de Porc-Epic is going on a little journey with his wife and you will go with them... It'll do you good and I'm sure you'll come back a different person from the one who set off'... So Daddy has forbidden you to tell me?

HÉRRISON

Not in the slightest, Princess... Someone else in my place would certainly tell you...

LAOULA

Eh bien ?

HÉRRISON

Eh bien, justement Princesse !

LAOULA

Quoi justement ?

HÉRRISON

Justement musique voilà du monde ! !
Nous voyageons incognito,
sans rien dire à personne.
Et nous allons sous le manteau,
sans que nul nous soupçonne ;
nous-voyageons incognito.

Les n^{os} 3, 4 et 5 de la partition ont été inverses conformément a la production de l'Opéra de Lyon.

N°4 ROMANCE DE L'ÉTOILE

LAZULI

Ô petite étoile !
Du destin c'est par toi
que le vois soulever le voile !
Ô petite étoile !
Réponds-moi,
reponds-moi,
et dis-moi
l'avenir, ma petite étoile !
Tu peux, gentille prophétesse,

LAOULA

Well?

HÉRRISON

Well, exactly, Princess!

LAOULA

What do you mean, 'exactly'?

HÉRRISON

Exactly... music – someone's coming!!
We travel incognito,
without telling anyone anything.
We hide under our cloak
and nobody notices us.
We travel incognito...

Nos 3, 4 and 5 or the score have been reversed according to the Opéra de Lyon production.

No.4 BALLAD OF THE STAR

LAZULI

O little star!
It's through you
That I shall lift the veil of Destiny!
O little star!
Answer me,
answer me,
and tell me
the future, o little star!
You can, gentle prophettes,

tu peux me donner la richesse ;
ou bien promettre a mes désirs
et la puissance et les plaisirs.
Tu peux, au gré de ton caprice,
tu peux, étoile protectrice,
faire de moi,
un prince, un roi !
Ô petite étoile etc...

LAOULA (*apercevant Lazuli*)
Ah ! mon Dieu !

ALOÈS
Quoi donc ?

LAOULA
Regarde...

ALOÈS
On ne l'a pas déjà vu ?

LAOULA
Mais si ... C'était lui qui nous suivait sur ici
route... Je suis toute chose !... S'il se
réveillait ?

ALOÈS
Mais j'y compte bien qu'il se réveille... Et je
vais même l'y aider...
(*Elle va à la porte de l'hôtellerie où se
trouve une botte de paille.*)

you can give me riches;
or else promise to my desires
both power and pleasures.
You can, as the whim takes you,
you can, protecting star,
make of me,
a prince, a king!
O little star, etc...

LAOULA (*seeing Lazuli*)
Ah! Heavens!

ALOÈS
What's up?

LAOULA
Look ...

ALOÈS
Haven't we seen him already?

LAOULA
Yes. He was the person who was following
us on the road... Suppose he woke up?

ALOÈS
But I certainly intend him to wake up... And
I'm even going to help him...
(*She goes to the door of the inn where there
is a truss of straw.*)

LAOULA
Oue fais-tu ?

ALOÈS
Vous allez voir...
(*Elle prend plusieurs brins de paille et
revient à Lazuli.*)

N°5 TRIO ET COUPLETS DU CHATOUILLEMENT

ALOÈS
Il faut le chatouiller,
pour le mieux réveiller !

LAOULA
Il faut le chatouiller,
pour le mieux réveiller !
Eh quoi ? Le chatouiller !

ALOÈS
Pour mieux le réveiller.

LAOULA
Non ! Non ! Rentrons, je t'en conjure !

ALOÈS
Renoncer à cette aventure !
Je m'en promets trop de plaisir.

LAOULA
What are you doing?

ALOÈS
You'll see ...
(*She takes several blades of straw comes
back to Lazuli*)

No.5 TRIO AND TICKLING VERSES

ALOÈS
He must be tickled,
the better to wake him up!

LAOULA
He must be tickled,
the better to wake him!
What? Tickle him?

ALOÈS
The better to wake him up.

LAOULA
No! No! Let's go back! beg of you!

ALOÈS
Give up this little adventure?
I promise myself a lot of fun with it.

LAOULA

Ah ! tu me fais mourir !

(Aloès s'est cachée derrière l'arbre et, sur une courte musique de scène, elle promène son brin de paille devant la figure de Lazuli. Jeu de scène.)

ALOÈS

Ah, je m'en promets trop de plaisir.

LAOULA

Ah, tu me fais mourir !

ALOÈS *(riant)*

Ah ! Ah la drôle de figure !

LAOULA

Rentrons ! Rentrons ! Je t'en conjure !

(Elle regarde le jeu de scène et éclate de rire malgré elle.)

Ah ! Ah ! Ah ! Ah !... A mon tour à présent !

ALOÈS

Vous y prenez goût, maintenant !

(Laoula est allée la rejoindre derrière l'arbre et s'est mise aussi à tourmenter Lazuli.)

ENSEMBLE

Il faut le chatouiller,
pour le mieux réveiller.

LAOULA

Ah! you'll be the death of me!

(Aloès has hidden behind the tree, and, accompanied by a brief piece of incidental music, she waves her blade of straw in front of Lazuli's face Stage business.)

ALOÈS

Ah! I promise myself a lot of fun with it!

LAOULA

Ah! You'll be the death of me!

ALOÈS *(laughing)*

Ah! ah! what a funny face!

LAOULA

Let's go! Let's go! I beg of you!

(She watches the business and bursts out laughing in spite of herself.)

Ah! Ah! Ah! Ah!... Now it's my turn!

ALOÈS

You've got a taste for it now!

(Laoula has rejoined her behind the tree and has also begun to tease Lazuli.)

ENSEMBLE

He must be tickled,
the better to wake him up.

LAOULA

(quittant l'arbre et redescendant)

COUPLETS

I

Mon Dieu ! Mais, au fait, j'y pense !

Si l'on me voyait ainsi !...

Ni mon rang, ni ma naissance
ne me permettent ceci...

Ma foi ! Tant pis ! Que l'on dise

de moi ce que l'on voudra,

c'est peut-être une bêtise :

mais j'ai du plaisir à ça !...

(Elle se dirige de nouveau vers Lazuli, puis s'arrête tout à coup.)

Ah ! c'est égal,

c'est mal

pour une princesse de sang royal.

Oui, c'est bien mal en somme,

de chatouiller un p'tit jeune homme !

II

ALOÈS

Ce n'est qu'histoire de rire,

s'il n'était pas endormi

mon esprit, je dois le dire,

ne serait pas si hardi.

Mais il dort, cela me donne

le courage qu'il me faut.

Fais-je mal à personne ?

Et rire est-il un défaut ?...

LAOULA

(leaving the tree and coming down again)

VERSES

I

Great Heavens! but, indeed, just think!

If people saw me doing this!

Neither my rank nor my birth
allow of such a thing...

Upon my word! Too bad! Let them say

what they like of me,

perhaps it's a silly thing to do

but I'm enjoying it!

(She goes again towards Lazuli, then suddenly stops.)

Ah! all the same,

it's bad

for a princess of royal blood.

Yes, it's very bad after all,

to tickle a little young man

II

ALOÈS

It's only a joke,

if he hadn't dropped off

I wouldn't, I must say,

have made so bold.

But he's asleep, and that gives me

the courage I need.

Am I harming anyone?

And is laughter a fault?...

(Même jeu que plus haut)

Ah ! c'est égal etc...

Allons ! Continuons !

(À ce moment, Lazuli se soulève doucement et les aperçoit.)

LAZULI (à part)

Ciel ! qu'ai-je vu ?

(Il se laisse retomber.)

LAOULA (effrayée)

On dirait qu'il s'éveille.

N'as-tu pas entendu ?

ALOÈS

(se penchant sur Lazuli qui fait semblant de dormir)

Plus que jamais il sommeille...

Continuons !

LAOULA

Continuons !

LAZULI

Attendons !

ENSEMBLE

Il faut le chatouiller, etc...

LAZULI

(qui s'est levé, étendant à la fois les deux bras et les saisissant toutes les deux. Les

(The same business as earlier.)

Ah! all the same, etc...

Come! Let's carry on!

(At that moment, Lazuli lifts himself up gently and sees them.)

LAZULI (aside)

Ah! what did! see?

(He lets himself fall back again.)

LAOULA (frightened)

It looked as if he's waking up,

didn't you hear?

ALOÈS

(leaning over Lazuli, who pretends to be asleep)

He's drowsing more than ever... Let's carry on!

LAOULA

Let's carry on!

LAZULI (aside)

Let's wait!

ENSEMBLE

He must be tickled, etc...

LAZULI

(who has got up, holding out both arms at the same time and seizing both the girls. He

amenant sur le devant de la scène et faisant une grosse voix.)

Qui êtes-vous ?

LAOULA (intimidée, balbutiant)

Mais... je suis...

ALOÈS (venant à son secours)

Nous sommes des demoiselles de magasin !...

LAOULA (vivement)

Oui !... Oui !... nous voyageons pour affaires...

LAZULI (à Laoula)

Et comment vous appelez-vous ?

LAOULA

Moi ? Laoula.

LAZULI

Laoula, Laoula ! Laoula ? je vous aime !

LAOULA

Mais vous, qui êtes-vous ?

N°3 RONDEAU DU COLPORTEUR

(Lazuli arrivant. Il porte en bandoulière un coffret et sous le bras un grand pliant.)

brings them to the front of the stage and speak in a loud voice.)

Who are you?

LAOULA (intimidated and stammering)

But... I am...

ALOÈS (coming to her rescue)

We are lady shop-assistants!...

LAOULA (brightly)

Yes!... Yes!... we're on a business trip...

LAZULI (to Laoula)

And what is your name?

LAOULA

Me? Laoula

LAZULI

Laoula, Laoula! I love you!

LAOULA

But who are you?

No.3 PEDLAR'S RONDO

(Lazuli comes in. He carries a small box slung across his back, and, under his arm, a large folding stool.)

LAZULI

Je suis Lazuli !
Lazuli !
Le colporteur joli !
Le fournisseur des dames !
Et je vends au plus juste prix
bijoux, parfums, poudre de riz,
enfin, tout ce qui plaît aux femmes !
Oui, je suis Lazuli,
le colporteur joli,
le fournisseur des dames !
Je suis, mesdames, je le jure,
tout aussi fort que la nature
car, je le dis en vérité,
par l'art j'embellis la beauté.
Si vous écoutez mon programme,
toute l'essence de la femme
Vous le trouvez, c'est positif,
en mon magasin portatif,
ces yeux dont l'amoureuse flamme
lette le trouble dans notre âme,
ces yeux brillants sous le sourcil,
ce n'est qu'un crayon, le voici !
Ces lèvres si fraîches, si roses,
qui disent de si douces choses,
ce n'est qu'un bâton de carmin,
ce pot de rouge c'est le teint !
Voyez encor cette eau magique,
ces flacons d'un effet unique,
par eux je puis à vos cheveux
donner la couleur que je veux !

LAZULI

I am Lazuli!
Lazuli!
The dashing pedlar!
The ladies' supplier!
And I sell at the fairest price
jewels, scents, face powder,
In short, everything women like!
Yes, I'm Lazuli,
The dashing pedlar,
The ladies supplier!
I am, ladies, I swear,
Quite as powerful as Nature
For, I tell the truth,
I embellish beauty through art.
If you listen to my words,
The whole essence of woman
Shall you find, without a doubt,
In my portable shop.
Those eyes whose amorous glint
Sets the mind in a whirl,
those eyes shining beneath the brow,
are but pencil – here it is!
Those lips so fresh, so pink,
which murmur such sweet things
are but stick of carmine,
this pot of rouge is the complexion!
Look upon this magic water,
these scent bottles with their unequalled
power.
With them I can give to your hair

Enfin, sans faire de réclame,
modestement je le proclame,
grâce à tous ces philtres vainqueurs,
la mère et la fille sont sœurs !...
Mon petit Lazuli
mon Lazuli joli
Lazuli ! Lazuli !
Je suis Lazuli etc...
*(Il va porter son coffret près de l'arbre,
avec un nouveau soupir.)*

HÉRISSON

Je suis furieux. Il n'y avait personne au
palais pour me recevoir ! Mais qu'est-ce
que vous faites là, vous ? Princesse, je
vous avais dit de ne pas sortir ! Vous
voulez me faire perdre ma place ou quoi ?
(à Lazuli)
Quant à toi, que je ne te retrouve pas à
parler à ma femme !
(Il entraîne Laoula.)

LAZULI

Votre femme !...

HÉRISSON

Parfaitement...

LAOULA *(protestant)*

Mais je ne suis pas...

the colour you wish!
And so, without making a fuss about it,
modestly I proclaim,
thanks to these conquering philtres,
mother and daughter look like sisters!
My little Lazuli
my lovely Lazuli
I am Lazuli, etc...
*(He carries his box towards the tree, sighing
anew.)*

HÉRRISON

I am furious. There was nobody at the
Palace to receive me. But what am you
doing here, Princess? I told you not to go
out! Do you want me to lose my job?
(to Lazuli)
As for you, don't let me find you with my
wife again!
(he drags Laoula away)

LAZULI

Your wife?...

HÉRISSON

Exactly!

LAOULA *(protesting)*

But I'm not...

HÉRRISON (*bas*)

Silence, Princesse !... Au nom de la diplomatie !... On rentre, allez hop !

LAZULI

Elle est mariée... mariée... elle était mariée, et moi qui croyais... je l'oublierai et m'en irai loin, très loin, je ne veux plus la voir.

OUF

Oh ! Oh ! jeune homme !...

LAZULI

Mais laissez-moi passer !

OUF (*à part*)

Oh ! impoli ! (*haut*) Je voulais vous demander si le gouvernement...

LAZULI

Le Gouvernement ? je m'en moque un peu, du gouvernement.

OUF

Il se moque du gouvernement ! Vous vous moquez du gouvernement ?...

LAZULI

Eh oui, je me fiche du gouvernement, et si vous ne me laissez pas tranquille, je vous allonge un soufflet, vous entendez ?

HÉRRISON (*in a low voice*)

Silence, Princess!... In the name of diplomacy!... Let's go back in...

LAZULI

She's married... married... she was married, and there was I who believed that... I shall forget her and will go far away, very far away. I wish to see her no longer.

OUF

Oh! oh! young man...

LAZULI

Let me through!

OUF (*aside*)

There now... rude fellow!... (*aloud.*) I wanted to ask you if the government...

LAZULI

The Government? I don't give a noot for the government.

OUF

He doesn't give a noot for the government! You don't give a rap for the government?

LAZULI

Yes. I don't give a brass farthing for the government, and if you don't leave me in peace, I'll give you a slap on the chops, do

you understand?...

OUF

A slap... You'd do that?

LAZULI

Just try me!

OUF

Really? On your word of honour, you would?...

LAZULI (*giving him a slap in the chops*)

I shan't talk any more: it's done!...

No.6 FINALE

(*Everyone rushes in. At the noise, Aloès and Tapioca appear on the balcony of the inn.*)

OUF

Young man! You have just slapped the King!

ALL

O Heavens! he has slapped the King!

TAPIOCA, LAOULA and ALOÈS

(*on the balcony*)

He has slapped the King!

LAZULI

I've slapped the King!

OUF

Un soufflet !... Vous feriez ça ?

LAZULI

Si je ferais ça ?

OUF

Vraiment ? Parole d'honneur, vous feriez ça ?

LAZULI (*lui donnant un soufflet*)

Mais je dirais même plus : c'est fait !...

N°6 FINALE

(*Tout le monde accourt. Au bruit, Laoula, Aloès et Tapioca paraissent sur le balcon de l'hôtellerie.*)

OUF

Jeune homme ! Tu viens de gifler le Roi !

TOUS

O ciel ! Il a giflé le Roi !

TAPIOCA, LAOULA et ALOÈS

(*sur le balcon*)

Il a giflé le Roi !

LAZULI

Oui j'ai giflé le Roi !

OUF
Jeune homme !
Tu viens de gifler ton Roi !

TOUS
O Ciel ! Il a giflé le Roi !

OUF
Le Roi que tu giflas, c'est moi !
Une pareille offense
demande une prompte vengeance
et sur l'heure, tu vas mourir

LAZULI (*à part*)
Ma foi ! Mieux vaut mourir
que trop longtemps souffrir!

OUF (*au peuple*)
Et vous, soyez heureux, bons sujets, car ma
fête que l'an dernier sera complète ;
vous allez voir comment tombe une tête!

TOUS (*gaiement*)
Nous allons voir comment tombe une tête!

OUF (*se retournant vers ses gardes*)
Qu'on m'apporte à l'instant les instruments
du pal!

TOUS
Le pal! le pal!

OUF
Young man,
you have just slapped your King!

ALL
O Heavens! he has just slapped the King!

OUF
The King whom you slapped is me
such an offence
calls for speedy vengeance
and within the hour you shall die!

LAZULI (*aside*)
My word! It's better to die
than to suffer any more!

OUF (*to the people*)
And you, be happy, worthy subjects,
for my feast day as last year will be
complete; you'll see how a head can fall off!

ALL (*gaily*)
We shall see how a head can fall off!

OUF (*turning towards his guards*)
Bring in the instruments of the stake
immediately!

ALL
The stake! The stake!

LAZULI
Comme cela doit faire mal!

OUF
Mon cher ami, ça m'est égal

CHŒUR
Le pal! Le pal!
Est de tous les supplices
le principal
et le moins rempli de délices!
(*On a apporté l'instrument du supplice.
C'est un fauteuil doré recouvert de
velours.*)

OUF (*à Lazuli*)

COUPLETS

I
Ce fauteuil, qui n'a l'air de rien,
vous semble un fauteuil ordinaire ;
Eh bien! mon cher, écoutez bien,
c'est un fauteuil extraordinaire.
d'abord il ne dit rien aux yeux,
ce n'est qu'en s'asseyant soi-même
que, par un truc ingénieux,
on en comprend tout le système...
Donnez-vous la...
Donnez-vous la...
Donnez-vous la... peine de vous asseoir,

LAZULI
How it must hurt!

OUF
My dear friend! couldn't care less!

CHORUS
The stake! The stake!
Is of all punishments
the greatest
and the least given to delights!
(*The instrument of punishment has been
brought in. It is a gilded armchair covered in
velvet.*)

OUF (*to Lazuli*)

VERSES

I
This armchair, which doesn't look at all
unusual,
seems an ordinary armchair to you;
very well, my dear fellow, listen carefully,
it is an extraordinary armchair.
To begin with it reveals nothing to the eyes,
it's only by sitting on it yourself
that, through an ingenious gadget,
you get to understand the whole system...
Give yourself... Give yourself...
Give yourself... the trouble to sit down,

mon bon ami, vous allez voir!

II

(Prenant une manivelle, que lui donne un garde.)

Regardez-moi : sans nul effort
je vais tourner la *manivelle*,
et vite, au moyen d'un ressort,
paraît une tige fort belle.

Et je puis, en un tour de main,
ici faire monter la chose
d'un centimètre, ou dix, ou vingt
c'est une question de dose!...

(Il place la manivelle sur le fauteuil et se met en devoir de la tourner.)

Donnez-vous la...

Donnez-vous la...

Donnez-vous la... peine de vous asseoir,
mon bon ami, vous allez voir!...

TOUS

Donnez-vous la peine de vous asseoir,
mon bon ami, vous allez voir!...

(À ce moment, Siroco tout bouleversé paraît sur la plate-forme. La musique continue à l'orchestre.)

SIROCO *(parlé)*

Arrêtez!... Arrêtez!

my good friend, you'll see!

II

(Taking a handle which a guard gives him.)

Look at me: without any effort
I shall turn the handle,
and quickly, by means of a spring,
there appears a most handsome shaft.

And I can, by a twist,
here make the device rise
by a centimetre, or ten, or twenty;
it's a matter of the proportion required!...

(He puts the handle on the armchair and begins to turn it.)

Give yourself...

Give yourself...

Give yourself... the trouble to sit down,
my good friend, you shall see!

ALL

Give yourself the trouble to sit down,
my good friend, you shall see!

(At that moment Siroco, utterly upset, appears on the platform. The orchestra continues to play.)

SIROCO *(spoken)*

Stop!...

OUF

(à Siroco qui accourt)

Eh bien ? Quoi ?... Qu'y a-t-il ?

SIROCO *(suffoqué, le prenant à part)*

Ah! grand prince!... Vous alliez joliment
travailler!...

OUF

Eh bien ?

SIROCO

Ce jeune homme... je me suis amusé à
faire son horoscope!

OUF

Eh alors ?

SIROCO

Qu'est-ce crue je vois, malheureux ?

OUF

Mais parle!

SIROCO

Une de ses étoiles est intimement liée à la
vôtre et elles ne peuvent se quitter...

OUF

Et alors ?

OUF

(to Siroco who has hastened up to him)

Well? What?... What's the matter?

SIROCO *(choking, taking him to one side)*

Ah! great prince!... What a thing you were
about to do!...

OUF

Well?

SIROCO

That young man... I amused myself by
casting his horoscope!

OUF

So?

SIROCO

What do I see, you, unfortunate man?

OUF

Speak!

SIROCO

One of this stars is closely linked to yours
and they cannot be parted...

OUF

So what?

SIROCO

De sorte que lorsqu'un de vous deux aura cessé de vivre l'autre devra le suivre à un jour d'intervalle...

OUF

Mais qu'est-ce que tu dis là...

SIROCO

La vérité. Majesté!... La vérité. Et comme moi, d'après votre testament je dois vous suivre dans la mort un quart d'heure après vous, vous comprenez quelle importance j'attache...

OUF

Sapristi!... Et moi qui allais...
(courant aux gardes qui tiennent Lazuli)
Arrêtez! Arrêtez! Tout est changé... je fais grâce à ce jeune homme!
(mouvement)

LAZULI et LAOULA *(joyeux)*

Grâce!...

OUF

Il n'y aura pas d'exécution cette année...

TOUS *(désappointés)*

Oh!...

SIROCO

In such a fashion that when one of you has ceased to live, the other will have to follow him at one day's interval...

OUF

But what's all this you're telling me...

SIROCO

The truth, Your Majesty!... And since I, according to your will, must die a quarter of an hour after you, you can understand what importance I attach...

OUF

Devil take it! And I was going to...
(running up to the guards who hold Lazuli)
Stop! Stop!... everything is changed... I pardon this young man.
(commotion)

LAZULI and LAOULA *(joyfully)*

Pardoned!...

OUF

There won't be an execution this year...

ALL *(disappointed)*

Oh!...

OUF

Mais il y en aura deux l'année prochaine...

TOUS *(avec joie)*

Ah!

OUF *(à Lazuli)*

Quant à toi, je t'emmène au palais avec moi.
(le chant reprend)

OUF

Holà! Qu'on m'apporte soudain au lieu du pal, mon palanquin!

TOUS

Qu'on apporte son palanquin!
(on apporte le palanquin)

OUF *(très gracieux à Lazuli)*

Donnez-vous la peine de vous asseoir, chez moi je vais vous recevoir.

TOUS

Donnez-vous la peine de vous asseoir, car le Roi va vous recevoir.
(Lazuli se place dans le palanquin.)

Rideau *(défilé général)*

OUF

But there will be two next year.

ALL *(joyfully)*

Ah!...

OUF *(to Lazuli)*

As for you, I'm taking you to the palace with me.
(The singing starts up again)

OUF

Ho there! Let them bring in my palanquin instead of the stake!

ALL

Let them bring in his palanquin!
(the palanquin is brought in)

OUF *(very gracious, to Lazuli)*

Give yourself the trouble to sit down, I shall receive you in my home.

ALL

Give yourself the trouble to sit down, for the King will receive you.
(Lazuli sits himself in the palanquin.)

Curtain *(general march past)*

ENTRACTE

ACTE DEUXIÈME

La salle du trône. Au premier plan, portes d'entrée à droite et à gauche. Au deuxième plan, à gauche en pan coupé, une porte dissimulée dans la muraille. En face, à droite, également en pan coupé, une porte d'entrée monumentale. Au fond larges fenêtres donnant sur un lac.

(Lazuli métamorphosé et couvert de riches vêtements est assis sur des coussins et achève de manger et de boire, servi par les demoiselles d'honneur Oasis, Asphodèle, Youca, Adza, Zinnia, Koukouli.)

N°7 CHŒUR ET BRINDISI

CHŒUR

Ah! le charmant garçon!

Qu'il est gentil! Qu'il est mignon!

Qu'il a bonne façon.

Et quelle tournure agréable!

Dieu! c'est à perdre la raison.

Ah! qu'il est gentil, qu'il est mignon!

Ah! tenez Monsieur, tenez, vous êtes adorable!

LAZULI

BRINDISI

I

Vrai Dieu! J'ai fait un rêve enchanteur,

ENTR'ACTE

ACT TWO

The throne room in the foreground are main doors to right and left. In the middle ground, on the left with corners cut off, a door concealed in the way. Opposite, on the right and similarly constructed, a monumental doorway. At the back are wide windows looking on to lake.

(Lazuli is transformed and dressed in rich clothing. He is seated on cushions and has just finished eating and drinking, served by the maids of honour Oasis, Asphodèle, Youca, Zinnia, Koukouli and Adza.)

No.7 CHORUS AND BRINDISI

CHORUS

Ah! what a charming lad!

How handsome he is! How sweet he is!

What a good-looking young man.

And what an attractive appearance!

Lord, it's enough to make us lose our reason.

Ah! what a charming lad!

Look here, Sir! You're divine!

LAZULI

BRINDISI

I

Heavens above! This is A bewitching dream,

Qu'étais-je hier ? Un pauvre diable ayant pour tout trésor son coeur, et ne mangeant jamais à table.

Aujourd'hui, je suis grand seigneur, je goûte à des mets délectables, entouré de femmes aimables... Ah! j'ai fait un rêve enchanteur!

TOUTES

Allons! Seigneur, laissez-vous fiare.

Et tendez-nous vortre verre!

LAZULI (*un peu gris, se levant*)

II

Je bois... Oui, mais... si vous saviez...

Ce petit vin, ô mes divines, me fait mieux voir vos petits pieds, vos grands yeux et vos tailles fines!...

Il m'étourdit par sa chaleur, Ah! laissez-moi, laissez-moi prendre a chacune un baiser bien tendre, pour finir mon rêve enchanteur!

TOUTES

Ah! Laissons-lui prendre

Un baiser bien tendre pour finir son rêve enchanteur!

LAZULI

Oh! mais elles sont parties...

What was I yesterday? A poor wretch With only his heart for riches, And never eating at table. Today I'm a great lord, I savour delicious food, surrounded by fair women. Ah! I've dreamed a bewitching dream!

ALL

Lord, do as you wish.

Hold out your glass to us!

LAZULI (*a little drunk, getting up*)

II

I drink... Yes, but... if only you knew... this little wine, o my heavenly ladies, helps me the better to see your little feet, your big eyes and your elegant figures!... It dazes me with its warmth, ah! let me, let me snatch the tenderest of kisses from each of you, to end my bewitching dream!

ALL

Ah! let him snatch

a most tender kiss to end his bewitching dream!

LAZULI

Oh! They've gone...

OUF
Parle-moi franchement... Es-tu content de ta nouvelle position ?

OUF
Speak to me frankly... Are you happy with your new position?

LAZULI
Si je suis content ? Oh! je crois bien... et je vous remercie... Votre Majesté peut compter qu'elle n'aura pas affaire à un ingrat et je m'en vais confus des bontés qu'elle veut bien avoir pour moi.

LAZULI
Am I happy? Oh! I certainly think so... and I thank you... Your Majesty can be sure that he won't be dealing with one who is ungrateful, and I leave quite overcome with all the kindness you have generously shown me.

OUF
Comment! mais tu t'en vas ?

OUF
What? You're leaving?

SIROCO
Il s'en va!

SIROCO
He's leaving!

OUF
Où t'en vas-tu ?

OUF
Where are you going?

LAZULI
Je vais faire un tour.

LAZULI
I'm going out for a little stroll.

OUF
Un tour ? Tout seul ?
Mais tu n'y songes pas!...

OUF
A stroll? All alone?... But you can't be serious!...

SIROCO
C'est est impossible!

SIROCO
It's impossible

LAZULI
Comment, impossible ?...

OUF
À partir d'aujourd'hui, ta vie est réglée comme du papier à musique... Tu habiteras ici... C'est la santé qui nous préoccupe le plus maintenant.

LAZULI
Ma santé ?... vous permettez ?

OUF
Bien sûr, tu pourras sortir! la promenade c'est hygiénique... seulement tu seras toujours accompagné par cinq ou six personnes, au moins...

LAZULI
Ah! mais! ah! mais...

OUF
Adieu, cher enfant!

SIROCO
Cher jeune homme! (*Ils l'embrassent*)

LAZULI (*seul*)
Comment! Ils m'enferment! Ils croient que le vais me laisser faire parce qu'ils m'ont donné de beaux habits et un bon déjeuner... Laoula cette adorable petite

LAZULI
What? Impossible?

OUF
Starting from today, your life is as strictly regulated as the wheels of a clock... You will live here... It's your health that interests us most at the moment.

LAZULI
My health?... Can I go out?

OUF
Of course you can! Walking is good for the health... only you'll always be accompanied by five or six people at least...

LAZULI
Ah! but! ah! but...

OUF
Goodbye, dear boy!

SIROCO
Dear young man! (*They embrace.*)

LAZULI (*alone*)
What! They shut me in! They think I'll let myself be pushed around because they've given me rich clothes and a good lunch... That adorable little woman, Laoula... I want

femme je veux la revoir... Voyons!... cette porte est fermée! celle-la ?
(Il va à la porte de gauche)
Aussi! Et celle-ci ?...
(Il va à la porte de droite)
Aussi... La fenêtre ?... Et maintenant à la grâce de Dieu!
(Il disparaît très lentement)

SIROCO *(rentrant et l'apercevant)*
Oh! Au feu! au feu!

OUF *(accourant au bruit)*
Qu'y a-t-il ?

SIROCO *(criant toujours)*
Au feu!

OUF *(se mettant aussi à crier)*
Là! La! au feu! *(s'arrêtant)* Ou ça le feu ?

SIROCO *(le conduisant vers la fenêtre)*
Regardez-le!
Le feu ?... le... le... le... y... y... y...

OUF
Ah! c'est horrible!
(se penchant sur le balcon)
Lazuli Lazuli, mon enfant, mon fils, monte, je t'en prie, monte ... Fais-ça pour moi.

to see her again... let's see... that door is shut! This one...
(He goes the door on the left.)
Too! And this one...
(He goes to the door on the right.)
It's locked too... The window... And now it's in the lap of the gods!
(He disappears very slowly.)

SIROCO *(coming back in and seeing him)*
Ah! Fire! fire!

OUF *(running in at the noise)*
What's the matter?

SIROCO *(still shouting)*
Fire!

OUF *(starting to shout too)*
Fire! *(stopping)* Where is this fire?

SIROCO *(leading him to the window)*
The fire? the... the... the... there ... there ... there... Look!

OUF
How awful!
(leaning over the balcony.)
Lazuli, my friend, my boy, my son, come up, please, come up... Do it for my sake.

SIROCO
Oui! fais ça pour nous.

OUF
Écoute, puisque tu le veux absolument, tu seras libre, libre comme un oiseau...
(On voit reparaître Lazuli)
Ah! le voilà! le voilà!
(Siroco et Ouf s'emparent de lui)

LAZULI
Mais je serai libre... vous me le promettez ?

OUF
Je te le jure... sur ma tête... allez... enjambe...Là !... Ah ! vivant !... je suis vivant !

SIROCO
J'en pleure... c'est nerveux !
(Ils tombent dans les bras l'un de l'autre.)

LAZULI *(à part)*
Mais qu'est-ce qu'ils ont donc à m'aimer comme ça ?

OUF
Vilain enfant ! Nous en a-t-il fait une vilaine peu... peur...
Je vous demande pourquoi ?

SIROCO
Yes! Do it for our sake.

OUF
Listen, since you want it so much, you will be free, free as a bird
(Lazuli is seen coming back into view)
Ah! there he is! there he is!
(Siroco and Ouf take possession of him.)

LAZULI
I shall be free... you promise me?...

OUF
I swear to you... on my heart ... Come in, do... come in... There! Ah! alive! I'm alive!

SIROCO
I'm so worked up... oh my nerves!
(They fall into each other's arms)

LAZULI *(aside)*
What's the matter with them to be so fond of me?

OUF
Naughty boy! He's given us such a nasty little... fright... And why.
I ask you?

LAZULI (*avec énergie*)

Parce que j'aime ! moi, Monsieur !

OUF

Ah ! Il ne nous manquait plus que ça !...

SIROCO

Allons bon, mais c'est qu'il fait tout ce qu'il peut pour nous contrarier, celui-là !

LAZULI (*surpris*)

Comment.

OUF

Mais enfin, c'est bien... tu l'épouserás...

LAZULI

Oui ?

OUF

Mais celle que tu aime !

LAZULI

Mais c'est impossible... Elle est mariée...

OUF

Mariée !... et il y a un mari ! jaloux comme un tigre, je suppose.

SIROCO

Il va nous faire mourir.

LAZULI (*forcefully*)

Because I'm in love! Yes, me, Sir.

OUF

This is all we needed!...

SIROCO

He's doing all he can to annoy us, this fellow!

LAZULI (*surprised*)

What...

OUF

O well, alright... you can marry her...

LAZULI

Who?

OUF

The girl you love.

LAZULI

But it's not possible... She's married...

OUF

Married! There's a husband! and jealous, like a tiger, I suppose...

SIROCO

He'll be the death of us all.

LAZULI

Allons, allons ! Mais ne faites pas cette tête là !... Un mari, la belle affaire !

N°8 COUPLETS DU MARI

I

Quand on aime, est-il utile de se torturer l'esprit pour cet obstacle futile que l'on appelle un mari ? Avec un peu d'éloquence, sachez faire votre cour, le mari dans la balance ne pèse jamais bien lourd... un mari, la belle affaire ! Ce n'est pas un embarras ! Un mari ne gêne guère, un mari ne gêne pas !

II

Pour ma part, je suis sincère, je raffole d'un mari, et toujours j'en ai su faire, mon allié et mon ami. Si la femme un jour me gêne, qui m'en évite l'ennui ? Qui la sort ? Qui la promène ? C'est mon ami le mari ! Un mari la belle affaire !... etc...

LAZULI

Come on! Don't be so upset... Who cares about a husband?...

No.8 'HUSBAND' VERSES

I

When you're in love what's the use of worrying your mind with that futile obstacle known as a husband? With a little eloquence, you must know how to woo the lady, while the husband doesn't weigh very heavily in the scales... a husband doesn't count for much! He's no embarrassment! A husband hardly bothers me, a husband doesn't bother me at all!

II

For my part, I'm sincere in this! I delight in a husband. And I've always been able to make him my ally, my friend. If one day the wife gets on my nerves, who saves me from the boredom she causes? Who takes her out? Who walks her off? Why, my friend the husband! A husband doesn't count for much!... etc.

LAZULI
Et puis s'il n'est pas content, je le
provoque... je lui tire les oreilles.

OUF
Un duel !
Tu ne te battras pas !

LAZULI
Si, je me battraï...

SIROCO
Non !

LAZULI
Si ! si ! si !

SIROCO
Non, et non, et non !

OUF
Ah ! mais ce garçon me rendra fou... Il
saute par les fenêtres ! Il est amoureux... Il
veut se battre !... Mais je suis comme une
poule qui a couvé un canard !...

TAPIOCA (*annonçant*)
Son Excellence le Prince Hérissou de
Porc-Epic demande à être introduit...

LAZULI
And then, if he isn't content I challenge
him... I pull his ears.

OUF
A duel!
You won't fight!

LAZULI
Yes, I shall...

SIROCO
No!

LAZULI
Yes! yes! yes!

SIROCO
No! no! no!

OUF
Ah! but this fellow is driving me mad... He
jumps out of windows! He's in love... He
wants to fight a duel!... I'm like a hen that's
hatched out a duck!...

TAPIOCA (*announcing*)
His Excellency Prince Hérissou de Porc-Epic
asks to be presented...

OUF
C'est vrai, j'avais oublié l'Ambassadeur qui
m'amène ma royale fiancée... Eh oui, moi
aussi je vais me marier, Monsieur ! (*à
Lazuli*) C'est de ta faute... J'en oublie
toutes mes affaires à cause de toi... (*à
Siroco*) Ou'on fasse entrer...

LAZULI (*avec éclat*)
Ah ! c'est lui !...

OUF
Qui, lui ?

LAZULI
Le mari !... Le mari de celle que j'aime !

OUF
Allons bon !

LAZULI
Il m'avait dit qu'il était dans la nouveauté
et il est Ambassadeur !

OUF
Mais calme-toi !

LAZULI
Je vais le provoquer !...

OUF
That's true, I'd forgotten him... The
Ambassador who's bringing me my royal
fiancée... And yes, I too am going to be
married, Sir. (*to Lazuli*) It's your fault I'm
forgetting all my business because of you (*to
Siroco*.) Show him in...

LAZULI (*loudly*)
Ah! It's him!...

OUF
Who's 'him'?

LAZULI
The husband!... The husband of the girl I
love!

OUF
Come, come!

LAZULI
He'd told me he was in the drapery
business and he's an Ambassador!

OUF
Calm down!

LAZULI
I'll challenge him!...

OUF
Ah ! ne fais pas ça ! un homme si violent !

OUF
Ah! don't do that! Such a violent fellow!...

LAZULI
Comment...

LAZULI
What...

OUF
Je vais le faire mettre à l'ombre... Comme cela, il ne te gênera plus...

OUF
I'll have him put in prison... That way he won't bother you...

LAZULI
Ah ! parfait !

LAZULI
Ah! perfect!

TAPIOCA (*du dehors*)
Monsieur l'Ambassadeur

TAPIOCA (*from outside*)
His Excellency, the Ambassador!

OUF
Eclipsons-nous bien vite, nous n'avons que le temps.
(Ils sortent vivement par la gauche, premier plan. Hérisson, Tapioca, Laoula et Aloès entrent cérémonieusement et vont s'incliner devant le trône.)

OUF
Let's hop it quickly, we've just time.
(They hurriedly go out on the left down stage. Hérisson, Tapioca, Laoula and Aloès come in ceremoniously and go to bow before the throne.)

LAOULA
(qui a relèvé la tête éclatant de rire)
Mais il n'y a personne !...

LAOULA
(who has lifted up her head, bursting out laughing)
But there's no-one here!

HÉRISSON
Tiens, c'est vrai.

HÉRISSON
Well, well, that's true.

ALOÈS
Si c'est ça que vous appelez une présentation officielle !...

ALOÈS
Is this what you call an official presentation!

HÉRISSON
Oh ! vous, Madame, taisez-vous... nous sommes en avance, voilà tout... *(voyant s'ouvrir la porte de gauche)* Tenez... on vient... Tenez-vous droite... Et inclinez-vous... *(Entre Siroco avec deux gardes.)*

HÉRISSON
Be quiet, Madam... we're early, that's all... *(seeing the door at the left open.)* Look... someone's coming... stand up straight... And bow.
(Siroco enters with two guards.)

SIROCO (*allant à lui*)
C'est vous qui êtes le Prince Hérisson de Porc-Epic ?

SIROCO (*going up to him*)
Are you Prince Hérisson de Porc-Epic?...

HÉRISSON (*saluant*)
Moi-même, *(se campant)* Chargé par le Roi mon maître d'une mission de confiance et porteur d'un ultimatum terrible au cas où elle ne réussirait pas, je viens...

HÉRISSON (*greeting him*)
I am *(taking a firm stand)* Charged by the King my master with a confidential mission and bearer of a terrible ultimatum in the case of its not succeeding, I come...

SIROCO (*très gracieux*)
Au nom du Roi, je vous arrête...

SIROCO (*very gracious*)
In the name of the King, I arrest you...

HÉRISSON (*surpris*)
Mois il y a erreur... C'est moi qui suis l'Ambassadeur... Je viens pour les traités de commerce et le mariage de la Princesse...

HÉRISSON (*surprised*)
But there must be some mistake... I am the ambassador. I come to arrange trade treaties and the marriage of the Princess.

SIROCO
Et allez ! Bouclez-le !

LAOULA
Mon mariage !

HÉRISSON
Oui, avec le Roi Ouf ! Lâchez-moi !

LAOULA
Avec le Roi !... On veut me marier avec le Roi !...

TAPIOCA
Il le faut, Princesse...

LAOULA (*chancelant*)
Ah ! mon Dieu !...

ALOÈS (*la retenant dans ses bras*)
Elle va se trouver mal... Tapioca !...
(*Ils la font asseoir. Pendant ce temps, Hérisson s'est remis à discuter avec Siroco.*)

TAPIOCA
Oui, elle va se trouver mal.

LAZULI
Laoula !

SIROCO
Go on! Shut him up!

LAOULA
My marriage!

HÉRISSON
Yes, to King Ouf! Let me go!

LAOULA
To the King!... They want me to marry the King!...

TAPIOCA
It is essential, Princess...

LAOULA (*staggering*)
O my God!

ALOÈS (*holding her in her arms*)
She's going to be ill... Tapioca!...
(*They make her sit down. Meanwhile Hérisson has begun to argue with Siroco.*)

TAPIOCA
She's going to faint.

LAZULI
Laoula?...

N°9 QUATUOR DES BAISERS

I
LAZULI
Quand on veut ranimer sa belle,
il est dit-on un bon moyen ;
il faut s'approcher tout près d'elle,
et l'embrasser sans avoir l'air de rien.

ALOÈS
Ah ! le gentil moyen !

TAPIOCA et ALOÈS
Si c'était nous, Dieu ! Comme il ferait bien !

LAOULA (*à part*)
Ah ! le gentil moyen !
Ça me ferait beaucoup de bien.

LAZULI (*s'approchant de Laloula et lui prenant la main*)
Laoula !...

LAOULA (*à part*)
Il y vient, le voilà.

LAZULI (*l'embrassant*)
Laoula !

ALOÈS (*à Tapioca, tendrement et comme si elle allait défaillir*)

No.9 'KISSING' QUARTET

I
LAZULI
When you want to revive your love,
there is, so they say, a good method
you must come very close to her,
and kiss her without making any fuss.

ALOÈS
Ah! what a nice method!

TAPIOCA and ALOÈS
If only it were us. Heavens! What good it would do.

LAOULA (*aside*)
Ah! what a nice method!
It'll do me a lot of good.

LAZULI (*approaching Laoula and taking her hand*)
Laoula, my darling...

LAOULA (*aside*)
He comes, he's here.

LAZULI (*kissing her*)
Laoula!

ALOÈS (*to Tapioca, tenderly and as if she were about to faint*)

Tapioca ! (*Tapioca la fait asseoir à gauche sur des coussins.*)

Tapioca! (*Tapioca makes her sit down on cushions at the left.*)

LAZULI
Laoula, ma chérie...
Ça va-t-il mieux ?
(*Il l'embrasse.*)

LAZULI
Laoula, my love...
are you better?
(*He kisses her.*)

LAOULA (*faiblement*)
Ah ! Ah !

LAOULA (*weakly*)
Ah! ah!

TAPIOCA (*même jeu avec Aloès*)
Ça va-t-il mieux ?

TAPIOCA (*same business as before. to Aloès*)
Is that better?

ALOÈS (*même jeu*)
Ah ! Ah !

ALOÈS (*same business*)
Ah! Ah!

ENSEMBLE
Ah ! Cela va mieux, grâce à ce baiser là !...

ALL
She's better, thanks to that kiss!

II
LAZULI (*à Tapioca*)
Mais je crains que le doux remède
n'ait réussi qu'à moitié bien,
le baiser était un peu tiède,
recommençons sans avoir l'air de rien.

II
LAZULI (*to Tapioca*)
But I fear that the gentle remedy
has only half succeeded,
the kiss was a little tepid,
let's start again without further ado.

ALOÈS
Ah ! le gentil vaurien !

ALOÈS
Ah! sweet rascal!

TAPIOCA
Recommencez, cela ne coûte rien...

TAPIOCA
Start again, it doesn't cost anything...

LAOULA (*à part*)
Ah ! le gentil moyen !
Ça me ferait beaucoup de bien.

LAOULA (*aside*)
Ah! what a nice method
and it would do me good.

LAZULI (*même jeu que plus haut*)
Laoula !

LAZULI (*same business as before*)
Laoula, my darling...

LAOULA
Il y vient, le voilà !

LAOULA
He seems to like it!

LAZULI (*l'embrassant*)
Laoula !

LAZULI (*kissing her*)
Laoula!

ALOÈS (*à Tapioca*)
Tapioca !

ALOÈS (*to Tapioca*)
Tapioca!

LAZULI
Laoula ma chérie,
ça va-t-il mieux ?
(*baiser*)

LAZULI
Laoula, my darling,
is that better?
(*kiss*)

LAOULA
Ah ! Ah !

LAOULA
Ah! Ah!

TAPIOCA (*même jeu*)
Ça va-t-il mieux ?

TAPIOCA (*same business*)
Is that better?

ALOÈS (*même jeu*)
Ah ! Ah !

ALOÈS (*same business*)
Ah! Ah!

ENSEMBLE
Ah ! Cela va mieux, grâce à ce baiser là !

OUF (*entrant par la gauche, a part*)
C'est parfait.

LAZULI (*l'apercevant*)
Ah ! le roi...

OUF (*avec un bon sourire*)
Ne vous dérangez pas... Alors tu vois, la passion, ça n'a pas trainé ! Tu peux être content, tu as celle que tu aimes. Son mari est sous-clef. Ah ! Ah ! restez-là ! je descends !

LAZOULA (*à Lazuli à part*)
Mon mari ?... Mais je ne suis pas la femme deHérissou moi !

LAZULI
Mais qui êtes-vous ?

LAOULA
Je suis la Princesse Laoula.

LAZULI
Vous ?

LAOULA
Chut, laissons-le croire ce qu'il veut, ça

ALL
Ah! it's much better thanks to that kiss!...

OUF (*coming in at the left, aside*)
Splendid!

LAZULI (*seeing him*)
Ah, the King...

OUF (*with a genial smile*)
Don't disturb yourselves... So you see, with passion, things haven't dragged. You may be happy, you have the lady you love. Her husband is under lock and key. Ah! stay where you are, I'm coming down!

LAOULA (*to Lazuli, aside*)
My husband?... But I'm not Hérissou's wife.

LAZULI
But who are you?

LAOULA
I'm Princess Laoula.

LAZULI
You?...

LAOULA
Hush! Let him believe what he likes, it'll be

nous sauve.

OUF
(*Il revient à eux, prenant Laoula par la main*)
Mon enfant, ma chère enfant... J'ai une bonne nouvelle à vous annoncer... Je me suis occupé de vous... Vous allez partir tous les deux... Avec cette petite bourse vous ne manquerez de rien... Je ne vous demanderai qu'une petite chose...

LAOULA
Quoi ?

OUF
Un peu de reconnaissance, non...

Loula (*riant*)
Ça, vous pouvez y compter...

N°10 COUPLETS DE LAOULA

I
Moi, je n'ai pas une âme ingrate,
le reconnaitrai sur le champ
votre conduite délicate,
votre procédé si touchant !
Quoique mon amoureux en pense,
vous aurez votre récompense,
ma foi tant pis s'il est jaloux,
Je penserai toujours à vous !

our salvation...

OUF
(*coming back to them and taking Laoula by the hand*)
My child, my dear child... I have a piece of good news to tell you... I have taken a special interest in you... You shall leave, both of you... With this purse you shall lack for nothing... I ask one thing alone of you

LAOULA
What is it?

OUF
A little gratitude...

LAOULA (*laughing*)
As for that, you can be sure...

No.10 LAOULA'S VERSES

I
My soul is not ungrateful.
I shall recognise immediately
your delicate behaviour.
Your very touching action!
Whatever my loved one thinks of it,
you shall have your reward,
too bad if he's jealous,
I shall always think of you!

II

Grâce à vous seul, nous allons être,
moi tout à lui, lui tout à moi.
Cela me trouble un peu, peut-être,
mais j'en ressens un doux émoi...
Eh bien, dans toute circonstance,
comptez sur ma reconnaissance,
car dans les moments les plus doux...
le penserai toujours à vous !

N°11 TRIO DE L'ENLÈVEMENT

OUF
Maintenant il faut partir vite !

LAZULI
Oui, nous parlons incontinent.

LALOULA
Oh ! la délicieuse fuite !

LAZULI
Comme on s'en va le cœur content !

LAOULA
Tous deux dans notre joie extrême,
à chaque instant sur le chemin.

LAZULI
Nous irons la main dans la main
en nous disant tout bas : je t'aime.

II

Thanks to you alone, we shall be,
I entirely his, he entirely mine,
which worries me a little, perhaps,
though it gives me a tender excitement...
very well, in any case,
count on my gratitude.
For in the sweetest moments...
I shall always think of you!

No.11 ABDUCTION TRIO

OUF
And now you must leave quickly!

LAZULI
Yes, we're leaving straight away...

LAOULA
Oh! what a charming flight!

LAZULI
With what happy hearts we go!

LAOULA
Everywhere in our unbounded joy,
At every moment on the way.

LAZULI
We'll go hand in hand
Telling each other in soft tones: I love you.

LAOULA
Je t'aime !

LAZULI
Je t'aime !

OUF
Allons filez !
Déguerpissez.

LAOULA et LAZULI
Nous penserons toujours à vous !

LAOULA et LAZULI (*se mettant à rire*)
Ah ! ah ! ah !

OUF
Eh bien !... qu'est-ce que vous avez ?

LAOULA et LAZULI
Ah ! ah ! ah !
C'est le mari qui nous fait rire.
Le mari quand il saura ça,
je vois d'ici le pauvre sire,
la bonne tête qu'il aura !

ENSEMBLE
C'est le mari qui nous fait rire, *etc.*
(*À ce moment grand bruit au dehors et
voix de Hérisson.*)

LAOULA
I love you!

LAZULI
I love you!

OUF
Come, be off!
Away, skeddaddle.

LAOULA and LAZULI
We shall always think of you!

LAOULA and LAZULI (*beginning to laugh*)
Ah! ah! ah!

OUF
Well, what's the matter with you?

LAOULA and LAZULI
Ah! ah! ah!
It's the husband who makes us laugh.
The husband when he knows what's up.
I can see the poor chap now,
The expression on his face!

ALL
It's the husband who makes us laugh, *etc.*
(*At that moment a great noise outside and
the voice of Hérisson.*)

ALOÈS (*riant*)
Ah, ah, ah !

ALOÈS (*laughing*)
Ah! ah! ah!

OUF
Mais qu'est-ce que c'est ?

OUF
What's going on?

TAPIOCA
Cette divine enfant, c'est ma royale fiancée.

TAPIOCA
This divine child is my royal fiancée.

ALOÈS (*riant*)
Non, non, moi je...

ALOÈS (*laughing*)
No! no! I am...

OUF
Qu'est-ce que c'est que celui-ci ?

OUF
But who is this fellow?

TAPIOCA
Ta, Ta, Tapioca, je, je, je remplace
l'Ambassadeur !

TAPIOCA
Ta, Ta, Tapioca!...! I am stepping in for the
Ambassador.

ALOÈS
C'est mon ami d'enfance.

ALOÈS
He's my childhood friend, Tapioca!

OUF
Ah oui ?

OUF
I that so?

TAPIOCA
Presque son frère, quoi...

TAPIOCA
Almost his brother...

OUF
Félicitations !

OUF
Congratulations!

TAPIOCA
Votre Majesté peut s'en rapporter à moi !

TAPIOCA
Your Majesty can trust me!

OUF
Très bien, faites entrer la cour pour la
présentation officielle de la Princesse !

OUF
Very well! Let the courtiers come in for the
official presentation of the Princess!

(Musique, Entree générale.)

(Music. Everyone enters.)

N°12 CHŒUR

Nous allons donc voir la belle Princesse,
et puis Monsieur le grand Ambassadeur.
Ah ! Que des torrents de joie et
d'allégresse s'échappent de notre cœur !
*(La musique cesse. Rien ne paraît.
Mouvement de surprise.)*

We shall see the beautiful princess,
and the great Ambassador.
Ah! May floods of joy
flow freely from our hearts!
*(The music stops. Nothing appears. Motion
of surprise.)*

HÉRRISON
*(entrant les vêtements en désordre, les
cheveux hérissés. Il est pâle et ne peut
pas trouver ses mots)*
La Princesse ! la Princesse !...

HÉRRISON
*(coming in, his clothes dishevelled, hair
standing on end. He is pale and has trouble
in finding his words.)*
The Princess! The Princess!

OUF
Eh bien quoi ! la Princesse ?

OUF (*aside*)
Well! The Princess?

HÉRRISON
On l'a enlevée !

HÉRRISON
She has been abducted!

OUF
Enlevée ! Ce n'est pas possible... Regardez, là voilà !

OUF
Abducted! It's not possible... Look, here she is!

HÉRRISON
Mais qu'est-ce que tu fais là, toi ?... Mais ce n'est pas la Princesse... c'est ma femme.

HÉRRISON
But what are you doing here?... This is not the Princess... this is my wife.

OUF
Votre femme ?

OUF
Your wife?

HÉRRISON
Mais oui, la Princesse, c'est l'autre...

HÉRRISON
Of course, the Princess is the other one...

OUF (*avec éclat*)
L'autre ! Mais vous en êtes sûr ?... Je l'ai fait enlever...

OUF (*bursting out*)
The other! You're sure?... I've had her abducted...

HÉRRISON
Vous ?... Et pourquoi ?

HÉRRISON
What, you... Why?

OUF
Parce que j'ai pensé que c'était votre femme.

OUF
I thought she was your wife.

HÉRRISON (*vexé*)
En voilà une raison !...

HÉRRISON (*annoyed*)
What a reason!...

OUF
Mais aussi pourquoi m'a-t-on dit que madame était la Princesse et que la Princesse était votre femme ?...

OUF
But why was I told that madame was the Princess and that the Princess was your wife?...

HÉRRISON
C'est moi qui ai fait courir ce bruit là... Mais c'était par diplomatie. Enfin, vous devez comprendre, non ?

HÉRRISON
Ah!... well it was me... I was the one who started that rumour... That's diplomacy... You understand, don't you?

OUF
Êtes-vous bête !

OUF
Aren't you stupid?

HÉRRISON
Comment ?

HÉRRISON
Why?

OUF
Est-il bête ! Vous êtes cause qu'en ce moment je joue le rôle d'un imbécile... d'un jobard... oui, d'un jobard... quand j'y pense ! J'ai chanté avec eux... « C'est le mari qui me fait rire » !

OUF
How stupid he is! He's the reason why I'm acting the part of a fool at the moment... of a muggins... yes, a muggins... When I think of it I've sung with them... 'It's the husband who makes me laugh!'

HÉRRISON
Rassurez-vous, rien n'est perdu. Je viens de donner ordre à vos gardes de se mettre en position et de lui tirer dessus...

HÉRRISON
Be reassured, nothing is lost... I've just ordered your guards to pursue the abductor and to shoot at him...

OUF (*poussant un cri*)
Hein !

OUF (*uttering a shout*)
Eh!

HÉRRISON
Il va être canardé !

HÉRRISON
He'll be popped off.

OUF
Canardé ? Mais vous ne savez donc pas

OUF
Popped off!... wretched fellow!... don't you

que mon existence... ! Ah !...
(*Il s'arrête pris de faiblesse.*)

HÉRISSON
Ils sont tous fous ici...

OUF
Courons !... Pourvu que nous arrivions à
temps !...

N°13 FINALE

CHCEUR
Un coup de feu !
Oui, c'est indubitable,
un coup de feu !
Imprévu, formidable,
a retenti, mon Dieu ! mon Dieu
Un coup de feu

OUF
J'en demeure stupide !

SIROCO
Mon œil en est humide !

OUF
Est-il occis ?

SIROCO
Est-il occis ?
Ou n'est-il pas occis ?

know that my very existence!... ah!...
(*He stops, nearly fainting.*)

HÉRISSON
They're all mad around here...

OUF
Hurry! ... Provided we arrive in time!
(*At that moment a shot is heard.*)

No.13 FINALE

CHORUS
A shot!
Yes, without a doubt,
A shot!
Unexpected, fearsome,
A shot has rung out, o Lord! O Lord!
A shot!

OUF
It leaves me dazed!

SIROCO
My eye fills with tears!

OUF
Is he slain?

SIROCO
Is he slain?
Or is he not?

TOUS
Est-il occis ?
Ou n'est-il pas occis ?

HÉRISSON
Ma foi tant pis
S'il est occis !

REPRISE DU CHCEUR
Un coup de feu ! *etc.*

LE CHCEUR
Ah ! Voici venir la Princesse...

(*Entre Laoula soutenue par les
demoiselles d'honneur*)

ALOÈS (*allant vers elle*)
Ah ! parlez-nous. Princesse !
Mettez-nous au courant
de ce drame émouvant
qui tous nous intéresse !

LAOULA

COUPLETS

I
Tous deux assis dans le bateau,
nous nous regardions en silence
et nous voguions, poussés par l'eau,

ALL
Is he slain?
Or is he not?

HÉRISSON
My word, too bad
if he is!

CHORUS REPEAT
A shot! *etc.*

CHORUS
Ah! Here comes the Princess...

(*Enter Laoula supported by the maids of
honour.*)

ALOÈS (*going up to her*)
Ah! speak to us, Princess!
Tell us all about
this moving drama
which interests us all!

LAOULA

VERSES

I
Both seated in the boat,
we were looking at each other in silence
and we sailed on, propelled by the waves,

vers le pays de l'espérance :
nous avançons tout doucement,
la nature semblait joyeuse
et le soleil brillait gaiement...
Ah ! mon Dieu ! que j'étais heureuse
et puis crac ! et puis crac !
Tout changea dans une minute,
mon amoureux fit la culbute
et disparut au fond du lac !

TOUS
Et puis crac ! Et puis crac !
Tout changea dans une minute etc.

LAOULA

II
Dans mon coeur j'ai fait un serment,
que devant vous je renouvelle,
il n'aura pas de remplaçant...
je lui serai toujours fidèle
et si l'on tient à me forcer
à me mettre un jour en ménage,
le laisserai sans protester
venir le jour du manage...
Et puis crac ! Et puis crac !
Je disparais à la minute !
C'est vite fait une culbute ;
le le rejoins au fond du lac.

TOUS
Et puis crac ! Et puis crac !

towards the country of hope:
on we went very smoothly,
nature seemed full of joy
and the sun shone gaily
Ah! good Lord! how happy! I was!...
And then crack! and then crack!
Everything changed in a moment,
my lover tumbled out
Aad vanished at the bottom of the lake!

ALL
And then crack! and then crack!
Everything changed in a moment, etc.

LAOULA

II
In my heart I swore an oath,
which I now renew in front of you all,
there shall be no replacement for him.
I shall always be faithful to him!
And if anyone tries to force me
to set up home with someone else,
without protest I shall let
the moment of marriage approach...
And then crack! And then crack!
I shall vanish in a moment!
A tumble's quickly taken;
I shall join him at the bottom of the lake.

ALL
And then crack! And then crack!

Elle disparaît à la minute, etc...

OUF et SIROCO
(avec un désespoir immense)
Et puis crac ! Et puis crac !

LE CHŒUR *(avec indifférence)*
Ma foi ! Ça nous est bien égal !
Mais, néanmoins, à la Princesse
faisons un compliment banal
ainsi le veut la politesse...
(S'avançant vers la Princesse et sur un ton lugubre.)
C'est un malheur ! Un grand malheur !
Nous le disons du fond du cœur :
Princesse, c'est un affreux malheur !
Un épouvantable malheur !
... Pouvantable !
... Pouvantable !
... Pouvantable !

OUF *(explosant)*
Ciel ! je n'ai plus qu'un jour à vivre !

SIROCO *(même jeu)*
Un quart d'heure de plus et je devrai vous
suivre !

CHŒUR *(même jeu que plus haut)*
Ma foi ! ça nous est bien égal !
Mais néanmoins, à son Altesse,

She will vanish in a moment. etc...

OUF and SIROCO
(with immense despair)
And then crack! And then crack!

CHORUS *(with indifference)*
My word! It's all the same to us!
Yet, nevertheless, let's
offer a conventional compliment to the
Princess
Politeness demands it.
(advancing towards the Princess and in a lugubrious tone)
It's a misfortune! a great misfortune!
We say so from the bottom of our hearts:
Princess, it's a terrible misfortune!
An appalling misfortune!
... Palling!
... Palling!
... Palling!

OUF *(exploding)*
Heavens! I have only one more day to live!

SIROCO *(in the some manner)*
Another quarter of an hour and I shall have
to follow you!

CHORUS *(in the some manner as before)*
My word! It's all the same to us!
Yet, nevertheless, let's

faisons un compliment banal
ainsi le veut la politesse.
(S'approchant du roi et tristement.)
C'est un malheur ! Un grand malheur
nous le disons du fond du cœur :
Altesse, c'est un affreux malheur !
Un épouvantable malheur !
... Pouvantable !
... Pouvantable !
... Pouvantable !
C'est un malheur !
(puis, très gaiement)
Est-ce un malheur ?
Un grand malheur ?
Un si regrettable malheur ?
Un petit pleur,
un petit pleur,
C'est tout ce qu'il faut à ce colporteur !
Il est mort !
Ma foi pour lui c'est grand dommage,
il est mort !
Puisqu'il est mort n'en parlons plus !
Sur son sort pourquoi donc geindre
davantage ?
Tous nos pleurs seraient superflus,
puisque'il est mort n'en parlons plus !

*(Le chœur finit sur un motif de galop
joueux, qu'Aloès, Hérosson et Tapioca
soutiennent Laoula et que Ouf et Siroco
défaillants tombent dans les bras l'un de
l'autre.)*

offer a conventional compliment to Her
Highness
Politeness demands it...
(Approaching the King, sadly)
It's a misfortune! a great misfortune!
We say so from the bottom of our hearts:
Your Highness, it's a terrible misfortune!
An appalling misfortune!
... Palling!
... Palling!
... Palling!
It's misfortune!
(then, very gaily)
Is it a misfortune?
A great misfortune?
Such a regrettable misfortune?
A little tear,
a little tear,
that's all that's needed for that pedlar!
He's dead!
Well, he's dead, it's a great misfortune!
He's dead.
Since he's dead let's speak of him no more!
On his fate why weep any longer?
An our tears would be superfluous.
Since he's dead let's speak of him no more!

*(The chorus ends with a joyous galop, while
Aloès, Hérisson and Tapioca hold up Laoula
and Ouf and Siroco fall fainting into each
other's arms.)*

ENTRACTE

ACTE TROISIÈME

*Un salon d'été. Au fond trois larges baies
ouvrant de plain pied sur les bords d'un
lac. Entre celle de gauche et celle du
milieu, une grande horloge. Portes en pan
coupé et sur les côtés.*

*(Ouf et Siroco très absorbés, sont assis
chacun sur une chaise. Grand silence. On
n'entend que le tic-tac régulier de
l'horloge. L'horloge sonne une heure.)*

OUF *(avec un soubresaut)*
Une heure !

SIROCO
Déjà !...

OUF
Et depuis hier on n'a encore rien
trouvé !...

SIROCO
Pourtant on a sondé le lac et on le sonde
encore...

OUF
Je suis dévoré, Siroco, je me mine ! Et ce

ENTR'ACTE

ACT THREE

*A summer room. At the back three wide bay
windows opening out at the same level on
the edge of a lake. Between the one on the
left and the one in the middle, there is a big
clock. Doors at an angle and at the sides.*

*(Ouf and Siroco, very preoccupied, are each
sitting on a chair. A long pause. Only the
regular tick-tock of the clock can be heard.
The clock strikes one.)*

OUF *(with a start)*
One o'clock!

SIROCO
Already!

OUF
And they still haven't found anything since
yesterday!...

SIROCO
Yet they've dredged the lake and they're still
dredging it...

OUF
I'm eaten up with worry, Siroco, I'm wasting

chef de police qui m'avait promis d'accourir dès qu'il y aurait du nouveau... Il n'accourt pas.

SIROCO

C'est qu'il n'y a pas de nouveau.

OUF (*tristement*)

Pourquoi est-il chef de police ?... Au moment où ce fatal coup de feu a retenti, il était cinq heures... Comme d'après tes fameux calculs astronomiques, je dois suivre Lazuli à vingt quatre heures d'intervalle, mon départ, à moi, effectuerait donc à cinq heures.

SIROCO

Et le mien à cinq heures un quart !

(*allant au fond*)

Ah le voici !...

OUF (*vivement*)

Qui ?

SIROCO

Le chef de la police.

OUF

C'est qu'il y a du nouveau.

away! And that chief of police who promised to come immediately there was anything new to report... He hasn't come.

SIROCO

That's because there's nothing new.

OUF (*sadly*)

Why is he chief of police then?... At the very moment when that fatal shot rang out, it was five o'clock... Since, according to your astrological calculations, I must follow Lazuli at an interval of twenty-four hours, then my own departure would take place at five o'clock.

SIROCO

And mine at a quarter past five!

(*going to the back of the stage*)

Ah! here he is!...

OUF (*eagerly*)

Who?

SIROCO

The chief of police.

OUF

That's because there's something new to report.

LE CHEF DE LA POLICE

(*tout essoufflé, mais très gai*)

Majesté, je vous apporte des nouvelles...

OUF

Enfin !... Êtes-vous content ?

LE CHEF DE LA POLICE

Majesté ! Je ne vous dissimulerai pas que je suis très content, le sais absolument, à l'heure qu'il est, à quoi m'en tenir sur le nommé Lazuli.

OUF

Ah !

LE CHEF DE LA POLICE

Oui... Le doute n'est plus permis... Il est bel et bien mort...

SIROCO (*bondissant*)

Hein ?

OUF

Vous dites ?

LE CHEF DE LA POLICE

Voici, du reste, qui achèvera de vous convaincre... (*Il fait un signe. On lui apporte un petit paquet.*) Le chapeau et le manteau du jeune homme qui viennent d'être retrouvés au milieu du lac.

CHIEF OF POLICE

(*very out of breath but cheerful*)

Your Majesty, I bring you news...

OUF

At last!... And... Are you pleased?

CHIEF OF POLICE

Your Majesty! I shan't hide from you the fact that I'm very pleased, because I know with certainty, at this moment, where I stand in regard to the said Lazuli.

OUF

Ah!

CHIEF OF POLICE

Yes... There's no possible doubt... He's well and truly dead...

SIROCO (*jumping*)

Eh?

OUF

What are you saying?

CHIEF OF POLICE

Here, furthermore, is something which will finally convince You... (*He makes a sign. A small parcel is brought to him.*) The young man's hat and cloak which have just been found in the middle of the lake.

OUF (*avec désespoir*)
Infortuné que je suis !

OUF (*despairingly*)
Unhappy wretch that I am

SIROCO
Mon Dieu ! Mon Dieu !

SIROCO
God Almighty

LE CHEF DE LA POLICE
J'espère que Votre Majesté est tout à fait
contente à présent.
OUF (*éclatant*)
Imbécile !

CHIEF OF POLICE
I hope Your Majesty is quite satisfied now.

OUF (*bursting out*)
Fool!

SIROCO
Animal !

SIROCO
Beast!

LE CHEF DE LA POLICE
Comment !

CHIEF OF POLICE
What!

OUF
Sortez !

OUF
Go away!

SIROCO
Allez vous-en !

SIROCO
Begone!

LE CHEF DE LA POLICE
Mais...

CHIEF OF POLICE
But...

OUF
Voulez-vous vous'en aller !

OUF
Will you please get out!

LE CHEF DE LA POLICE (*s'éloignant*)
Mais enfin quoi ? Je vous apporte la
certitude. Mais qu'est-ce qu'il leur faut,
alors ?
(*Ouf et Siroco restent abattus au fond de
la scène.*)

CHIEF OF POLICE (*going*)
Well! don't know! I bring you certainty. What
else do they need?
(*Ouf and Siroco remain in dejected mood at
the back of the stage.*)

OUF (*après un silence*)
Siroco !

OUF (*after a pause*)
Siroco!

SIROCO
Majesté !

SIROCO
Your Majesty!

OUF
Comment te sens-tu ?

OUF
How are you feeling?

SIROCO
Pas bien... Pas bien du tout.

SIROCO
Not well. Not well at all!

OUF
Moi, je n'ai plus de jambes, je prendrais
bien quelque chose de fort, pour me
remettre.

OUF
My legs are giving way. I think I'll take
something strong to set me up again.

SIROCO (*enchanté de l'idée*)
Oui... un cordial.

SIROCO (*delighted with the idea*)
Yes... a stimulant

OUF
Un bon cordial viens. (*Ils sortent. Les
roseaux du lac s'écartent et on voit
apparaître la tête de Lazuli.*)

OUF
A good stimulant ... come...
(*They go out. The reeds in the lake part and
Lazuli's head is seen to appear.*)

LAZULI

(seul, regardant avec précaution autour de lui)

Personne !... Je puis me risquer. Ah !
(Il sort complètement et descend en scène).

N°14 COUPLETS

I

Enfin, je me sens mieux !
Je vais revoir les cieux
loin de ce marécage !
Au milieu des roseaux,
nageant entre deux eaux.
Ah ! quel vilain voyage !
Me voilà tout trempé,
à peine ranimé
et – qui plus est – fort enrhumé !...
Atch !... atch !... atch...
Atchi ! la triste chose
qu'un rhume de cerveau
Atchi ! Tout n'est pas rose
au fond de l'eau !

II

Ce fut dans tout le lac
un terrible mic mac
quand on me vit descendre.
Grenouilles et poissons,
peu faits à ces façons,
n'y pouvaient rien comprendre.
De leur étonnement

LAZULI

(alone, looking around him with precaution)
Nobody!... I can risk it
(He emerges completely and gets down on the stage.)

No.14 VERSES

I

At last! feel better!
I can see the skies
far from that swamp!
In the middle of the reeds,
swimming under water,
ah, what a terrible journey!
Now I'm soaked to the skin,
scarcely alive again
and – what's more – with a heavy cold!
Tishoo!... tishoo!... tishoo!...
tishoo!... what a dreary thing
is a cold in the head!
Tishoo! Life's no bed of roses
in the depths of the water!

II

Throughout the whole lake
there was a terrible carrying-on
when they saw me going down.
Frogs and fish,
unused to such goings-on,
could understand nothing of it,
at their astonishment

j'ai pu rire un moment,
Mais à la longue, c'est gênant !
Atch !... atch !... atch !...
Atchi ! La triste chose etc...

OUF *(revenant lentement, un petit coffret sous le bras)*

Je viens de prendre un petit verre de chartreuse jaune... Mais je ne me sens pas encore bien fort...

SIROCO *(entrant à son tour)*

Moi ça va un peu mieux !... Dites-moi, Majesté...

OUF

Siroco ?

SIROCO

Il vient de me venir une idée. ...

OUF

Laquelle ?

SIROCO *(très insinuant)*

Vous, vos instants sont comptés, vous ne pouvez rien y faire... mais moi...

OUF

Toi ?

I could laugh for a time,
but in the long run it was tiresome!
Tishoo!... tishoo!... tishoo!...
Tishoo!... What a dreary thing, etc...

OUF *(returning slowly, a small casket under his arm)*

I've just drunk a little glass of yellow Chartreuse but I still don't feel very strong...

SIROCO *(entering in turn)*

Ah! that's a little bit better!... Your Majesty!

OUF

Siroco?

SIROCO

I've just had an idea...

OUF

What about?

SIROCO *(very persuasively)*

So far as you're concerned, your moments are counted, you can do nothing about it... but I...

OUF

You?

SIROCO
Si vous vouliez bien... Vous n'auriez qu'à biffer la petite clause de votre testament...

OUF (*se levant*)
Biffer la clause !...

SIROCO (*à genoux*)
Soyez bon, Majesté !... ça vous portera bonheur...

OUF
De la désertion, alors !...
Tu m'abandonnes ?

SIROCO (*toujours à genoux*)
Mais, Majesté, qu'est-ce que ça peut vous faire ?...

OUF
Ce que ça peut me faire ?... au moins je me dis : je ne serai pas seul...

SIROCO
Mais...

OUF
Un mot de plus, et le t'avance d'un quart d'heure.

SIROCO
Bon, bon... je me tais...

SIROCO
If you'd be so kind... You'd only have to strike out the little clause in your will...

OUF (*rising*)
Strike out the clause...

SIROCO (*on his knees*)
Be kind, Your Majesty!... It'll bring you good luck...

OUF
So it's desertion, is it? ... You're abandoning me?

SIROCO (*still on his knees*)
But Your Majesty, what harm can it do you?

OUF
What harm can it do me?... at least I can say to myself: I shan't be alone...

SIROCO
But...

OUF
Another word from you and I'll put you a quarter of an hour forward.

SIROCO
No, no... I'll hold my tongue...

OUF
À la bonne heure. Allons ! Rentrons.

SIROCO (*timidement*)
Si nous allions prendre un nouveau cordial ?

OUF (*presque gai*)
C'est ça... un petit verre de chartreuse... verte, cette fois... (*Ils remontent, puis arrivés au fond, ils s'arrêtent et se retournent.*)

N°15 DUETTO

I
OUF
Je me sens, hélas, tout chose !...

SIROCO
Je suis faible à faire peur !

OUF
Cette liqueur, je suppose.

SIROCO
Nous redonnera du cœur...

ENSEMBLE
Pour vous remettre un homme en son

OUF
All well and good then... Come! Let's go back.

SIROCO (*timidly*)
Suppose we had another drink?

OUF (*almost gay*)
That's it... a little glass of Chartreuse... Green, this time... (*They get up, and then, having come to the back of the stage, they stop and turn round.*)

No.15 DUETTO

I
OUF
I feel, alas, out of sorts!...

SIROCO
I'm fearfully weak!

OUF
This liquor, I assume...

SIROCO
... will put the heart back into us...

TOGETHER
To put a man back on form,

assiette,
Non, rien ne vaut un petit verr'
De Chartreus' ver-
De Chartreus' ver-
De Chartreus' ver-
Te !

II
OUF
Qu'on souffre de la poitrine, ...

SIROCO
... Qu'on souffre du mal de mer,

OUF
Que l'on ait mauvaise mine,...

SIROCO
... Que l'on vienne de s'enrhumer...

ENSEMBLE
Pour vous remettre, etc...
(*Ils sortent.*)

LAOULA
(*longeant les bords du lac suivie d'Aloès.*
Avec un petit soupir)
Ah !

ALOÈS
Voyons, Princesse, remettez-vous !...

No, there's nothing like a little glass
Of green Chart-
Of green Chart-
Of green Chart-
Reuse!

II
OUF
Whether you suffer with your chest...

SIROCO
... Or with sea-sickness.

OUF
Or whether you look ill,

SIROCO
Or whether you've just caught a c-c-c-c-cold

TOGETHER
To put a man back on form, etc.
(*They go out.*)

LAOULA
(*walking along the edge of the lake, arrives*
followed by Aloès. With a little sigh)
Ah!

ALOÈS
Come, Princess, pull yourself together!...

LAOULA (*nouveau soupir*)
Ah ! Aloès, je suis inconsolable !...

LAZULI (*caché à part*)
Quel ange !

ALOÈS
Je n'aurais pas dû vous laisser venir près
de ce lac.

LAOULA
Ah ! mais je voulais, moi...
(*Fondant en larmes et courant au lac*)
Ah !

ALOÈS
Voilà ce que je craignais !
(*Allant à elle et la ramenant.*)
Écoutez, Princesse, ça n'a pas le sens
commun,
d'aimer un jeune homme comme ça !...

N°16 COUPLETS D'ALOÈS ET TERZETTO

ALOÈS
Un amoureux, Princesse,
doit se pleurer – d'accord –
et beaucoup de tristesse
sied bien quand il est mort
enfin, de guerre lasse
a force de pleurer

LAOULA (*sighing again*)
Ah! Aloès, l'm inconsolable...

LAZULI (*hidden, aside*)
What an angel!

ALOÈS
I shouldn't have let you come near this lake.

LAOULA
Ah! but I wanted to... (*bursting into tear's*
and running towards the lake.)
Ah!

ALOÈS
That's what I was afraid of!
(*Going after her and bringing her back.*)
Listen. Princess, there's no sense in loving
a young man like that!...

No.16 ALOÈS' VERSES AND TERZETTO

ALOÈS
When you're in love, Princess,
you mop and mow – agreed –
and deep sadness
is appropriate when the loved one dies.
At last, from sheer weariness
by dint of much weeping

il faut se consoler...
Car le chagrin, ça passe,
ça passe, ça passe !...

II

Tenez, j'aimais moi-même
mon mari tendrement :
Ah ! quelle ardeur extrême,
dans le commencement !
Un jour, de guerre lasse,
le le trouvai moins beau
et cherchai du nouveau...
Car, un mari, ça passe,
ça passe,
ça passe...

LAOULA
Ah ! ce n'est pas gentil,
de me parier ainsi !

LAZULI (*à part*)
Ah ! Ce n'est pas gentil non,
de lui parler ainsi !

LAOULA
(*s'avançant désolée du côté du lac*)
Lazuli,
mon chéri
Lazuli, je t'aime !

you must arrive at consolation
for sorrow, it passes,
it passes, it passes!...

II

Look, I myself loved
my husband tenderly:
Ah! what intense fervour,
at the beginning!
One day, from sheer weariness,
I thought him less handsome
and looked for something new...
For, a husband, it passes
it passes,
it passes!...

LAOULA
Ah! it's not nice,
To talk to me like that!

LAZULI (*aside*)
No, it's not nice,
To talk to her like that!

LAOULA
(*moving disconsolately in the direction of the lake*)
Lazuli,
my darling
Lazuli, I love you!

LAZULI (*à part*)
O joie extrême !

LAOULA (*redescendant*)
Lazuli,
mon chéri !

LAZULI
(*courant se recacher au fond, à mi-voix*)
Petit bonhomme,
petit bonhomme,
petit bonhomme n'est pas mort !
Petit bonhomme,
petit bonhomme,
petit bonhomme vit encor !

LAOULA
O ciel ! Est-ce un fantôme ?

ALOÈS
Quoi donc ?

LAOULA
Il me répond.

ALOÈS
Mais non ! mais non !

LAOULA
Ne viens-tu pas d'entendre
sa voix si tendre

LAZULI (*aside*)
O joy unbounded!

LAOULA (*coming down*)
Lazuli
my darling!

LAZULI
(*running to hide himself at the back in a low voice*)
The little chap,
the little chap,
the little chap isn't dead!
The little chap,
the little chap,
the little chap is still alive!

LAOULA
O Heaven! Is it a ghost?

ALOÈS
What's up?

LAOULA
He answers me.

ALOÈS
No, no, and no again!

LAOULA
Have you not just heard
His voice so sweet

À l'appel de son nom ? Ah ! j'ai bien cru pourtant l'entendre ! Recommençons !	As I called his name? Ah! I really thought I heard him! Let's start again!	LAZULI Ah ! c'est moi Oui, c'est bien moi, ton Lazuli !	LAZULI Ah! it's me, Yes, it's me, your Lazuli!
ALOÈS Soit.	ALOÈS Alright.	ALOÈS Oui, c'est bien lui, Lazuli,	ALOÈS Yes, it's really him, Lazuli!
LAOULA Lazuli, mon chéri ! Lazuli, je t'aime	LAOULA Lazuli, My darling! Lazuli, I love you!	LAOULA Oui, c'est bien lui, Lazuli, mon Lazuli !	LAOULA Yes, it's really him, Lazuli, my Lazuli!
LAZULI (<i>à part</i>) O joie extrême !	LAZULI (<i>aside</i>) O Joy unbounded!	REPRISE ENSEMBLE Petit bonhomme, <i>etc.</i>	ENSEMBLE REPEAT The little chap, <i>etc...</i>
LAOULA et ALOÈS Lazuli ! Mon cheri !	LAOULA and ALOÈS Lazuli! Lazuli!	LAOULA Vivant ! il est vivant !	LAOULA Alive! he's alive!...
LAZULI (<i>se montrant</i>) Petit bonhomme, petit bonhomme, petit bonhomme n'est pas mort, <i>etc.</i> (<i>Attirées par la voix, Laoula et Aloès remontent à reculons jusqu'à ce que Lazuli se trouve au milieu d'elles</i>)	LAZULI (<i>revealing himself</i>) The little chap, the little chap, the little chap isn't dead, <i>etc.</i> (<i>Attracted by the voice, Laoula and Aloes move backwards until Lazuli is between them.</i>)	LAZULI Mais je ne suis pas vivant... Je suis mort !	LAZULI I am not alive... I'm dead!
LAOULA (<i>avec un cri de joie</i>) Ah ! c'est lui ! C'est lui ! mon Lazuli. (<i>Elle se jette dans ses bras.</i>)	LAOULA (<i>with a cry of joy</i>) Ah! it's him! It's him! it's Lazuli. (<i>She throws herself into his arms.</i>)	LAOULA Hein ?	LAOULA Eh?
		LAZULI (<i>avec mystère</i>) Chut... Je vous dis que je suis mort !	LAZULI (<i>mysteriously</i>) Sh... I tell you, I'm dead!
		LAOULA (<i>avec joie</i>) Ah !	LAOULA (<i>joyfully</i>) Ah!
		LAZULI Si j'étais vivant je ne pourrais pas vous... mais comme je suis mort... je pourrais	LAZULI If I were alive I wouldn't be able to... but since I'm dead. ... you understand... I

vous... vous comprenez...

could...

LAOULA

Pas du tout.

LAOULA

I don't see it at all.

LAZULI

Ça ne fait rien,
Dans un instant, vous quitterez la cour pour
retourner chez votre père... moi je pars
avant vous... Une fois hors des portes de la
ville, je vous rejoins, et ce sera bien le
diable si l'enlèvement qui a manqué hier ne
réussit pas aujourd'hui.

LAZULI

It doesn't matter. In a short time you'll leave
the court to return to your father's roof... I'll
go ahead of you... Once outside the town
gates I'll join you again, and dammit if the
abduction that failed yesterday doesn't
succeed today.

LAOULA

Vous croyez ?

LAOULA

D'you think?

LAZULI

J'en suis sûr...

LAZULI

I'm sure of it...

LAOULA

À bientôt...

LAOULA

See you again soon!

LAZULI (*lui échappant*)

À bientôt
(*Il sort vivement par la droite*)

LAZULI (*escaping from her*)

I'll see you again soon... soon.
(*He goes out briskly at the right.*)

OUF

(*presque guilleret, fredonnant le motif du
duetto*)
Décidément, les cordiaux ont du bon... Je
préfère la verte à la jaune... elle a plus de

OUF

(*almost merry humming the theme of the
duetto*)
Most assuredly stimulants are good for
you... I prefer the green to the yellow... It's

corps. Siroco ! Bah, tiens !... où est-il
passé ?...

(*En se retournant, il aperçoit Laoula et
Aloès*)

Tiens, tiens, tiens... les deux petites
femmes...

(*allant à Laoula et la regardant avec
mélancolie*)

La voilà donc, la brune enfant avec
laquelle je devais parcourir joyeux le long
chemin de l'existence... Ah ! c'était un
beau rêve !...

(*la regardant*)

Elle est jolie très jolie ! Les cheveux sont
fins... ils sont fins.

(*Il en caresse une boucle. Avec une
grande exaltation*)

Princesse, je viens d'avoir une idée qui va
changer bien des choses !...

LAOULA

Mon Dieu !...

OUF

Porc-Epic ! Mais il arrive à pic. Hic !

HÉRRISON

(*son passeport à la main, allant au roi*)
Majesté, je viens...

got more body to it. What do you think.
Siroco? Hey! where's he vanished to?...
(*Turning round he sees Laoula and Aloès*)
Well, well, well... the two little girls...

(*going up to Laoula and looking at her with
melancholy*)

There she is, the dark haired child with
whom I was to travel joyfully the long road of
life... Ah: it was a beautiful dream!...

(*looking at her*)

She is very pretty... The hair is fine... it's
fine...

(*He strokes a curl. Then in a state of great
exaltation*)

Princess, I've just had an idea which'll
change a lot of things...

LAOULA

Merciful Heaven!

OUF

Porc-Epic! He comes in the nick – hic! – of
time!

HÉRRISON (*his passport in his hand going
up to the King*)

Your Majesty, I come...

OUF
se partez plus... J'épouse la princesse ...

OUF
To take your leave?... It's unnecessary, you aren't going... I'm marrying the Princess...

LAOULA
Moi !

LAOULA
Me!...

OUF
Parfaitement...

OUF
Exactly...

HÉRISSON
Vous m'aviez bien dit que vous n'aviez plus que quelques instants à vivre !

HÉRRISON
Didn't you tell me you had only a very few moments left to live?

OUF
C'est exact...

OUF
That's right...

HÉRISSON
Eh bien alors vous ne pouvez pas épouser la princesse !

HÉRISSON
So then You can't marry the princess!

OUF
Et pourquoi ça ?...
(Il regarde l'horloge)
Il me reste une heure... une heure et demie, même. Vous voyez bien qu'en me pressant... Pas d'observations ? La cérémonie nuptiale aura lieu dans un quart d'heure... Qu'on me loi seul avec ma fiancée.
(allant à la poile de droite)
Et qu'on dise au maire d'être ici dans un

OUF
Why so?...
(He looks at the clock)
I've still got an hour and a half, even. You can see that by putting on a turn of speed... No remarks? The marriage ceremony will take place in a quarter of an hour... Come, leave me alone with my fiancée.
(going to the door on the right)
Tell the Mayor to be here in a quarter of an

quart d'heure avec tout ce qu'il faut pour marier !... Compris ?
(Laoula désespérée jette sur Ouf un regard plein d'appréhension. Moment de silence.)

hour with all that's needed to get married!... Understood?
(Laoula, in despair, throws a look of apprehension at Ouf. A short pause.)

LAOULA *(a part)*
Oh ! rester seule avec cet Ouf !...

LAOULA *(aside)*
Oh! imagine being alone with this Ouf!

OUF *(qui contemple Laoula, au public)*
Pourquoi pas ?... pourquoi donc pas ? ...
(allant à Laoula avec élan)
Princesse...

OUF *(who looks at Laoula, to the audience)*
Well, why not?... why not, then?...
(going towards Laoula with eagerness.)
Princess...

LAOULA
(reculant effrayée et se réfugiant derrière la table)
Prince...
(d'un ton suppliant)
Ça n'est pas sérieux n'est ce pas ?...
Vous n'avez pas vraiment ! intention de ?

LAOULA
(recoiling in fear and taking refuge behind the table)
Prince!...
(in a beseeching tone)
It's not serious, is it?... you don't really intend to?

OUF
Je l'ai parfaitement Princesse...

OUF
Oh yes I do, Princess...

LAOULA
Mais, dans la situation toute spéciale où vous vous trouvez.

LAOULA
But remember the very special situation you're in...

OUF
Quelle situation ?... Je suis un peu limité comme temps, voilà tout... C'est précisément pour cela que je dois me

OUF
What situation?... I'm a bit pushed for time, that's all... It's Precisely for that reason that I must get a move on and treat myself to all

hâter de m'offrir toutes les bonnes choses
que j'ai sous la main...

the good things within reach...

LAOULA
Ah !

LAOULA
Ah!

OUF
Courte et bonne, telle doit être désormais
ma devise...

OUF
Short and sweet, that's my slogan from now
on...Laoula

LAOULA
Ah non !

LAOULA
Ah! No!...

OUF
Laoula, je vous jure de vous rendre
heureuse !

OUF
I swear I'll make you happy!

LAOULA
Heureuse ! alors que vous allez me quitter
si vite...

LAOULA
Happy! when you'll be forced to leave me so
soon.

OUF
Justement !... Comme ça, nous sommes
sûrs de faire bon ménage.

OUF
Exactly! That way we shall be sure to get on
well together.

LAOULA
Par exemple !

LAOULA
What a thing to say!

OUF
Et puis, il y a un point sur lequel j'attire
toute votre attention : dans un délai plus
que restreint vous serez veuve.

OUF
And then, there's something I'd like to draw
your special attention to: in a very short
period of time, you'll be a widow.

LAOULA (*gaiement*)
Oui !

LAOULA (*gaily*)
Yes!

OUF
Et vous pourrez en aimer un autre.

OUF
And you'll be able to love another.

LAOULA (*même jeu*)
Oh, oui !

LAOULA (*in the same manner*)
Oh! Yes.

OUF
Vous voyez, ça vous fait plaisir...

OUF
D'you see, you're pleased...

LAOULA
Je n'ai pas dit ça...

LAOULA
I didn't say that...

OUF
Mais si... pourquoi vous en défendre ?...
C'est tout à fait naturel... parlez-moi
franchement... Vous vous remarquez...

OUF
But yes why not admit it?... a very natural
feeling... look, be frank... get married
again...

LAOULA
Oui, mais ça ne sera plus la même chose.

LAOULA
Yes but it won't be the same any more.

N°17 COUPLETS DE LA ROSE

I
Ainsi que la rose nouvelle,
lorsqu'on la cueille se flétrit,
ainsi, moi, je verrai comme elle
pâler l'éclat qui m'embellit.
Dans l'eau vous remettez la rose,

No.17 'ROSE' VERSES

I
Just as the blooming rose,
wITHERS when it's cut,
so shall I, like the rose
see the charms which adorn me fade.
When you put the rose in water,

elle reprend pour un instant
sa fraîcheur du premier moment,
mais ce n'est plus la même chose !

II

Certainement ce manage
ne durera pas fort longtemps,
pour moi les ennuis du ménage
n'auront que de très courts instants.
Mais je serai comme la rose :
mon éclat une fois pâli,
j'aurai beau reprendre un mari,
ça n'sera plus la même chose...

OUF

Assez de musique ! Vous m'aimez !... Je te
dis que vous m'aimez !... Vous m'aimerez
encore davantage quand j'aurai murmuré à
votre oreille une dernière parole.
(l'attirant à lui)
Laoula, ma bien aimée, je nourris un rêve...

LAOULA

C'est ?...

OUF

De vous laisser un petit souvenir, ô ma
bien-aimée !

LAOULA *(poussant un cri)*

Quel souvenir ?

it regains for a moment
its earlier freshness,
but it's no longer the same thing!

II

This marriage certainly
won't last very long,
for me the drawbacks of such a union
will be of very short duration.
But I shall be like the rose
my charm once faded,
even though I take another husband,
it'll no longer be the same thing!...

OUF

No more music!... You love me!... I tell you,
you love me!... And you'll love me even
more when I've whispered in your ear one
last word.
(drawing her to him)
Laoula, my beloved, my wife, I cherish a
dream...

LAOULA

Which is?...

OUF

To leave you a little souvenir, o my
well-beloved!

LAOULA

What souvenir?

OUF

Vous ne voyez pas ?...

LAOULA

Non !

OUF *(illuminé)*

Un petit Ouf... Mon petit Ouf... Il me
semble déjà le voir... C'est tout le portrait
de son père !... Vous ne pouvez pas me
refuser ce petit Ouf !...

LAOULA *(effrayée, s'échappant)*

Ah ! vous me faites peur !...

OUF *(la retenant et tombant à genoux)*

Ah ! Mais rien que cette idée me rend
fou !...

LAOULA

Vous me faites peur !...

*(À ce moment on entend du bruit au
dehors).*

HÉRISSON

La cour !

*(Musique. Toute la cour entre gaiement et
défile devant le Roi et la Princesse.)*

OUF

You can't guess?

LAOULA *(crying aloud)*

No!

OUF *(exalted)*

A little Ouf! My little Ouf! I seem to see him
already... He's the very image of his father!
You can't refuse me little Ouf!...

LAOULA *(frightened and escaping from him)*

Ah! you frighten me!

OUF *(restraining her and falling to his knees)*

The idea alone is enough to make me
mad!...

LAOULA

You frighten me!

(At that moment noise is outside.)

HÉRRISON

The court!

*(Music. The whole court arrives in happy
mood and parades in front of the King and
the Princess.)*

N°8 CHŒUR

Voici venir Monsieur le Maire !...

OUF
Qu'il entre vite !...

TOUS
Entrez, Monsieur le Maire ;
On a besoin de votre ministère !...
*(Le Maire entre et va s'installer à la table
près de laquelle on a disposé deux chaises.
La musique cesse.)*

OUF *(parlé)*
Princesse !...

LAOULA
Ah ! mon Dieu ! Ah ! lâchez-moi !
*(Ouf la conduit à la chaise qui lui est
destinée. Il va s'asseoir aussi, quand
accourt Siroco).*

OUF
Princesse !

SIROCO
Ça y est, Majesté ! Nous y sommes !... il est
cinq heures moins cinq.

OUF *(regardant l'horloge)*
Mais non... quatre heures moins cinq...

No.18 CHORUS

Here comes His Worship the Mayor!

OUF
Let him come quickly!...

ALL
Come in, Your Worship the Mayor;
Your ministraton is needed!...
*(The Mayor comes in and goes and installs
himself at the table beside which two chairs
have been placed The music ends.)*

OUF *(spoken)*
Princess!...

LAOULA
Heavens above! Ah...! Let go of me! *(Ouf
leads her to the chair intended for her. He
goes to sit down too when Siroco rushes in.)*

OUF
Princess!

SIROCO
We're there, you're Majesty! It's time it's
five minutes to five.

OUF *(looking at the clock)*
No... Five minutes to four...

Nous avons une heure encore...
Tu es fou !...

SIROCO *(lui montrant une montre)*
Voyez plutôt... l'heure de l'observatoire...

OUF *(se frappant le front)*
Ah ! malheureux ! c'est vrai ... j'ai retardé
l'horloge.

SIROCO
Et moi aussi !...

OUF
Allons il faut se résigner
(à Laoula)
Princesse, je vous rends votre parole...

LAOULA
Quel bonheur !

OUF *(à Siroco)*
Et nous, mon vieux, préparons-nous.
(se tournant vers un domestique)
Mon manteau !...
*(On lui donne son manteau. Musique.
S'asseyant).*
Et vous tous, regardez comment finit un
Ouf !...
*(Il s'enveloppe la tête, Siroco l'imité. Tout
le monde se cache le visage dans les
mains. L'orchestre exécute en sourdine*

We have an hour still... You're mad! ...

SIROCO *(showing him a watch)*
Look here... observatory time...

OUF *(striking his forehead)*
Ah! wretch! it's true... I put back the clock.

SIROCO
And so did I!...

OUF
Come! We must resign ourselves
(to Laoula)
Princess. I release you from your pledge...

LAOULA
What joy!

OUF *(to Siroco)*
... and we, old fellow, let's be prepared.
(turning towards a servant)
My cloak!...
(He is given a cloak. Music. He sits down)
And all of you, see how an Ouf meets his
end!...
*(He wraps up his head and Siroco imitates
him. Everyone hides their face in their
hands. The orchestra plays pianissimo the
song: 'Ah, viens dans une autre patrie')*

l'air : « Ah viens dans une autre patrie !... »

(Ah, come to another country.)

SIROCO

(après un moment, le tirant par son manteau)

Dites-donc ?... Si vous vouliez... Il serait encore temps pour biffer la petite clause... Hein ? Non ?

SIROCO

(after a pause, pulling at his cloak)

I say?... if you wanted to... there'd still be time to crow out the little clause? Eh?...

(On entend une horloge au loin. Ouf se recache la tête, Siroco en fait autant. Cinq heures sonnent successivement à toutes les horloges. Recueillement général. Au bout d'un moment, les sonneries s'arrêtent. Ouf écarte brusquement son manteau et se montre. La musique cesse.)

(A clock is heard in the distance. Ouf hides his head again. Siroco does the same. Five o'clock is struck in turn by all the clocks. General silence of meditation. After a moment the chiming stops. Ouf brusquely throws aside his cloak and shows himself. The music stops.)

OUF

(regardant autour de lui avec ahurissement)
Eh bien !...

OUF

(looking around him in perplexity)
Well!...

SIROCO

Rien ?

SIROCO

Nothing?

OUF *(se levant)*

Mais il me semble que je suis vivant

OUF *(getting up)*

But it seems to me that I'm alive!

SIROCO

Mais qu'est-ce que ça veut dire ?

SIROCO

But what does that mean?

OUF

Ça veut dire que tu es un astrologue de

OUF

It means that you're a fake astrologer and

carton, et que tu m'as trompé.

that you've deceived me.

SIROCO

Moi...

SIROCO

Me.

OUF

Mais rassure-toi... Il n'y aura rien de changé pour toi... à cinq heures un quart, tu auras cessé à être un imbécile !...

OUF

But be reassured... Nothing's changed as far as you're concerned ... At a quarter to five you'll have ceased to be a fool!...

SIROCO

Allons ! pitié, Majesté !

SIROCO

Ah! Mercy! Your Majesty!

LE CHEF DE LA POLICE *(accourant)*

Ah ! Ah ! Majesté !

CHIEF OF POLICE *(hastening in)*

Ah! Your Majesty!... Your Majesty

OUF

Eh bien, quoi, qu'y a-t-il ?

OUF

Well, what's the matter?

LA CHEF DE LA POLICE

Majesté, ah Majesté, ah, nous le tenons...

CHIEF OF POLICE

Your Majesty, ah! Your Majesty, we've got him...

OUF

Mais qui ?

OUF

But who?

LA CHEF DE LA POLICE

Bah ! Lazuli, le jeune homme !

CHIEF OF POLICE

Lazuli, the young man!

OUF

Ah !

OUF

Ah!

LA CHEF DE LA POLICE
Une patrouille l'a arrêté aux portes de Ici
ville.

CHIEF OF POLICE
A patrol arrested him at the town gates.

LAOULA
Ah, mon petit Lazuli !

LAOULA
Ah! My little Lazuli!

OUF
Très bien !

OUF
Splendid!

LA CHEF DE LA POLICE
Regardez, regardez, le voici !
(*Entre Lazuli*)

CHIEF OF POLICE
Look, look... Here he is
(*Enter Lazuli*)

SIROCO
Vivant !...
(*courant à lui*)
Ah ! jeune homme ;
merci ! c'est bien ce que vous avez fait là...

SIROCO
Alive!...
(*running to him*)
Ah! young man; thank you! you've done very
well...

OUF
Vivant... mais alors nous pouvons
recommencer la cérémonie du mariage...

OUF
Alive... but now we can start the marriage
ceremony again...

LAOULA
Encore !

LAOULA
Again!

LAZULI
Mais quel mariage ?...

LAZULI
What marriage?

LAOULA (*en larmes*)
Mais le mien, avec le Roi...

LAOULA (*in tears*)
Mine, to the King...

LAZULI
Le vôtre... Ah ! j'en mourrai ...

OUF
Ah ! tu ne vas pas recommencer, non !

(*Lazuli et Laoula s'avancent vers le public*)

N°19 COUPLET FINAL

LAOULA
Nous voici, Messieurs, à la fin,
et dans cet instant chacun tremble
nous venons la main dans la main,
vous implorer tous deux ensemble.

LAZULI
Vous êtes bons, on nous l'a dit,
vous aurez pitié de notre âge
dans cette salle où tout sourit
pendant cent jours et davantage...

TOUS LES DEUX
Donnez-vous la...
Donnez-vous la...
Donnez-vous la peine de vous asseoir
mes bons Messieurs, venez nous voir !

REPRISE GÉNÉRALE
Donnez-vous la... etc...
FIN

LAZULI
Yours... Ah! I'll die...

OUF
Ah! you're not going to start again, Are you!

(*Lazuli and Laoula advance towards the
audience.*)

No.19 FINAL VERSE

LAOULA
Here we Are, Gentlemen, at the end,
and at this moment everyone trembles
we come, hand in hand,
to beseech you together.

LAZULI
You are kind, so they say,
you will take pity on our youth
in this room where all is favourable
for a hundred days and more...

BOTH
Give yourself...
Give yourself...
Give Yourself the trouble to sit down
my good Gentlemen, come and see us!

GENERAL REPEAT
Give yourself... etc...
END